

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'enseignement Supérieur et**  
**De la Recherche Scientifique**  
**Université Abderrahmane Mira-Bejaia-**



**Faculté des lettres et des langues**  
**Département de français**

**Mémoire de master**  
**Option : Sciences du langage**

**Place et rôle du français dans le domaine immobilier : cas de**  
**l'agence immobilière Houari de Bejaia**

**Présenté par :**

M<sup>elle</sup> BOUAMIREN Kaissa

M<sup>elle</sup> BOUADJAMA Nabila

**Le jury :**

Présidente : OTHMANI Ludmila

Directeur : SEGHIR Atmane

Examineur : BEDDAR Mohend

2016/2017

## **Remerciements**

**Nos remerciements les plus sincères sont destinés à DIEU le tout puissant qui nous a donné le courage pour pouvoir avancer et mettre en terme nos études.**

**Nous nous remercions notre encadreur Monsieur SEGHIR Atmane pour ses orientations, ses conseils, ses remarques judicieuses et sa disponibilité tout au long de cette étude.**

**Pour l'aide précieuse du personnel de l'agence immobilière Houari de Bejaia, précisément à Monsieur HOUARI Salim et Melle TOUATI Hassiba ainsi que pour les enquêtés qui ont accepté de s'associer à notre recherche.**

**Nous remercions les membres du jury d'avoir accepté d'examiner ce travail.**

**Nos derniers remerciements s'adressent à toute personne ayant contribué de prêt ou de loin à la réalisation de ce travail.**

## **Dédicace**

### **A ma très chère mère Fatiha**

**Affable, honorable et aimable : tu représentes pour moi le symbole de la bonté par excellence, la source de tendresse et l'exemple du dévouement qui n'a pas cessé de m'encourager et de prier pour moi.**

**Aucune dédicace ne saurait être assez éloquente pour exprimer ce que tu mérites pour tous les sacrifices que tu n'as cessé de me donner depuis ma naissance, durant mon enfance et même à l'âge adulte, tu as fait plus qu'une mère puisse faire pour que ses enfants suivent le bon chemin dans leur études.**

**Je te dédie ce travail en témoignage de mon profond amour, puisse dieu le tout puissant te préserver et t'accorder santé, long vie et bonheur.**

### **A mon père Abdelkader**

**Aucune dédicace ne saurait exprimer l'amour, l'estime et le respect que j'ai toujours eu pour toi, rien au monde ne vaut les efforts fournis jour et nuit pour mon éducation et mon bien être.**

**Ce travail est le fruit de tes sacrifices que tu as consentis pour mon éducation et ma formation.**

### **A ma très chère sœur Ghenima, son mari Mekhlouf et leurs fille Ayline**

**En témoignage de l'attachement, de l'amour et de l'altération que je porte pour vous. Malgré la distance, vous êtes toujours dans mon cœur, je vous remercie pour votre hospitalité sans égal et votre affection si sincère.**

**Je vous dédie ce travail avec tous mes vœux de bonheur, de santé et de réussite**

### **A mon cher et unique frère Rabah**

**Mon cher frère, les mots ne suffisent guère pour exprimer l'attachement, l'amour et la bénédiction que je porte pour toi, mon ange gardien et mon fidèle compagnon dans les moments les plus délicats de cette vie mystérieuse.**

**Je te dédie ce travail avec tous mes vœux de bonheur, de santé et de réussite.**

**A mes adorables petites sœurs Sonia et Nina**

**Je vous souhaite un avenir plein de joie, de bonheur, de réussite et de sérénité.**

**Je vous exprime à travers ce travail mes sentiments, fraternité et d'amour.**

**A mon très cher oncle HAMCHAOUI Farid et sa famille**

**Vous avez toujours été présents pour les bons conseils, votre douceur et votre soutien m'ont été d'un grand secours au long de ma vie professionnelle et personnelle.**

**Veillez trouver dans ce modeste travail ma reconnaissance pour tous vos efforts.**

**A ma grand-mère maternelle Tassaadite**

**A la mémoire de la grande dame qui à tant sacrifié pour nous.**

**A mon bien aimé MOHAMED**

**Quand je t'ai connu, j'ai trouvé l'homme de ma vie, mon âme sœur et la lumière de mon chemin, ma vie à tes coté est remplie de belles surprises, tes sacrifices, ton soutien moral, ta gentillesse sans égal, ton profond attachement m'ont permis de réussir ce travail, sans ton aide, tes conseils et tes encouragements ce travail n'aurait vu le jour.**

**Que dieu réunisse nos chemins et que ce travail soit témoignage de ma reconnaissance et de mon amour sincère et fidèle.**

**A ma très chère cousine AISSOU Wassila**

**A mon amie d'enfance Nawal**

**A tous les membres de ma famille, petits et grands**

**Veillez trouver dans ce modeste travail l'expression de mon affection.**

**KAISSA**

## Sommaire

<b>Introduction générale</b> .....	07
<b>Partie I : Partie théorique</b>	
<b>Chapitre I</b> : Situation sociolinguistique de l'Algérie. ....	13
<b>Chapitre II</b> : Termes et concepts de la sociolinguistique.....	23
<b>Partie II : Cadre pratique</b>	
<b>Chapitre I</b> : Description et méthodologie du corpus d'enquête.....	33
<b>Chapitre II</b> : Analyse du corpus.....	40
<b>Conclusion générale</b> .....	61
<b>Annexe</b> .....	65
<b>Liste des abréviations</b> .....	78
<b>Bibliographie</b> .....	81
<b>Tables des matières</b> .....	85

## Introduction générale

---

Notre thème de recherche relève du domaine de la sociolinguistique, qui s'intéresse à la langue au sein de la société. Pour ce qui est de notre travail, nous avons choisi d'étudier le rôle de la langue française dans le secteur de l'immobilier. L'usage de cette langue se présente dans plusieurs domaines de travail, étant donné que le français est très privilégié dans l'environnement professionnel de l'Algérie.

Les agences immobilières sont régies par les Ministères de l'habitat et du commerce. Ces agences exercent une activité à caractère commercial et à but lucratif. Les propriétaires sont titulaires de registres de commerce délivrés par la Direction territoriale du commerce<sup>1</sup> ainsi qu'un agrément délivré par le Ministère de l'Habitat, de l'urbanisme et de la ville. Cet agrément leur confère le droit d'exercer leurs activités qui consistent à louer et vendre des appartements, maisons, villas et terrains, à des personnes physiques ou morales (association, entreprise, clubs de sport).

Pour exercer leurs fonctions, ces agences sont régies par des décrets<sup>2</sup>, lois et instructions juridiques. Elles travaillent étroitement avec le corps juridique (notaire) pour élaborer les contrats de vente et de location. Ces contrats sont transcrits sur un document et signés par les deux parties intervenantes à la transaction. Les langues utilisées sont généralement l'arabe et le français.

Parmi les phénomènes linguistiques en Algérie, la présence d'une langue considérée comme étrangère, mais qui est d'une forte utilisation dans la société et certains secteurs de l'administration. Cette langue permet la communication et surtout l'élaboration des différents écrits, notamment dans les relations internes (Note de service, avis, rappel). Les contrats avec l'extérieur est la partie principale dans la quelle la langue française est utilisée. Les différents contrats de ventes et de locations sont rédigés en langue française. Ils sont validés par les pouvoirs publics.

---

<sup>1</sup>Direction du commerce de la wilaya de Bejaia (DCW)

<sup>2</sup>Décret exécutif n 09-18 du 20 janvier 2009 fixant la réglementation relative à l'exerce de la profession d'agent immobilier

## Introduction générale

---

Les raisons pour lesquelles les agences immobilières, dans leur grande majorité, ont opté pour cette langue, résident dans le désir de répondre au besoin de communiquer, les individus font face à une langue dont ils ont un degré de maîtrise, elle permet une bonne communication et une meilleure compréhension.

La relation du français avec les locuteurs algériens peut être le produit de la prédominance de la culture française au sein de notre agence. Cette langue joue un rôle très important sur l'échelle des représentations et des attitudes aux yeux des Algériens et cela par rapport aux autres langues, (L'arabe et le berbère).

Notre étude s'inscrit dans une perspective sociolinguistique, cette discipline traitant de plusieurs phénomènes comme CH. Baylon la décrit :

*« La sociolinguistique a affaire à des phénomènes très variés : les fonctions et les usages du langage dans la société, la maîtrise de la langue, l'analyse des discours, les jugements que les communautés linguistiques portent sur leurs langues, la planification et la standardisation linguistique ..... Elle s'est donnée primitivement pour tâche de décrire les différentes variétés qui coexistent au sein de la communauté linguistique et les mettant en rapport avec les structures sociales (...) »<sup>3</sup>*

### **Motivation du choix**

De nombreuses recherches ont été menées sur les pratiques langagières des locuteurs algériens. Plus précisément sur la pratique de la langue française, nous avons choisi à travers cette étude, d'analyser le parler des employés du domaine immobilier dans la ville de Bejaia (Agence Houari immobilier).

L'agence Houari immobilier de Bejaia est un lieu où coexistent plusieurs langues et différents parlers. Elle regroupe des employés d'origines différentes. En effet, ce qui a attiré notre attention est le fait que la langue française, considérée comme une langue étrangère, occupe une place indispensable dans le secteur immobilier à l'écrit et à l'oral, elle est souvent mélangée avec les autres langues (L'arabe et le kabyle).

---

<sup>3</sup>BAYLO. C, 1969, sociolinguistique, société, langue et discours, Paris, Nathan, p 35.

# Introduction générale

---

## Champ d'étude

En prenant compte du paysage linguistique qui caractérise le parler des Algériens, en général et du secteur immobilier (Agence Houari immobilier) de Bejaia, en particulier, le contact de langues joue un rôle primordial dans les productions verbales des fonctionnaires du milieu immobilier, de cela résulte plusieurs phénomènes tels que : l'alternance codique, le bilinguisme, le plurilinguisme, et le multilinguisme.

En mettant l'accent sur la façon avec laquelle ils utilisent la langue française dans leurs échanges de parole, nous insisterons dans notre analyse sur le choix de la langue française (Pourquoi celle-ci et pas une autre ?)

Nous allons essayer de réaliser une description du paysage plurilingue de ce milieu et surtout d'exposer le cadre linguistique qui caractérise cet échantillon.

## Problématique

Dans notre recherche et comme l'annonce le titre « Place et le rôle du français dans le domaine immobilier : cas de l'agence immobilière Houari de Bejaia », notre étude montre bien que nous voulons nous interroger sur la place de la langue française au sein de l'agence, est-t-elle indispensable ou bien facultative, le rôle que joue cette langue dans le développement et l'organisation du travail, aussi étudier l'apparition de trace identitaire des employés lors de leur usage du français dans les différentes situations.

De ce fait, nous avons formulé notre problématique comme suit :

- Dans quelles situations les pratiques langagières peuvent être révélatrices de l'identité des employés de l'agence immobilière Houari ?
- Quelle est la véritable raison qui oblige les employés à utiliser la langue française et comment expliquer le choix de cette dernière ?
- Quel impact a la langue maternelle des enquêtés sur la langue du milieu professionnel ?
- Quelles sont les attitudes des employés envers le français ?



# Introduction générale

---

## Hypothèses

Nous supposons à travers notre recherche une panoplie d'hypothèses, afin d'apporter plus d'éléments d'appui à notre thème de mémoire. Pour cela nous avons axé nos analyses sur les points suivants :

- Le choix de la langue française est dû au fait qu'elle est considérée comme un support de compétence.
- Le français est la langue du domaine immobilier, elle permet à ses usagers de réussir la transmission des messages.
- La langue française est celle qui répond le mieux au besoin professionnel par rapport à d'autres langues.
- Les attitudes que la langue française a aux yeux des employés car pour certains elle favorise le développement et l'ouverture vers une culture étrangère.

La sociolinguistique étant une science de terrain, elle a pour méthode d'investigation l'enquête. Cette discipline implique un corpus et une méthode bien précise. Concernant notre travail de recherche, nous avons choisi d'adopter l'entretien et le questionnaire comme deux outils d'enquête qui s'appuient sur deux méthodes qualitative et quantitative. Ces employés seront appelés à répondre à un certain nombre de questions, leurs réponses seront une large source pour notre recherche.

## Plan du travail

### Première partie : Thématique théorique

Le premier chapitre s'intéressera à la présentation de la situation sociolinguistique à Bejaia (Les langues en présence).

Le second chapitre est consacré aux définitions de quelques concepts clés qui ont une relation avec notre thème de recherche.

### Deuxième partie

Thématique pratique : l'analyse et l'interprétation des résultats.

Le premier chapitre méthodologique, concerne la description du corpus, la présentation de la zone d'enquête, le corpus, le type d'enquête choisi, l'échantillon et l'approche.

## Introduction générale

---

Le deuxième chapitre consiste en une analyse quantitative et qualitative des réponses obtenues sur la base du questionnaire distribué et une interprétation personnelle qui demeure objective autant que faire se peut de ces derniers.

Enfin, chaque chapitre comportera une introduction et une conclusion partielle.

Après avoir mis le point sur le champ d'investigation et formuler la problématique et les hypothèses de notre recherche, il nous paraît plus évident de traiter dans un premier temps la réalité sociolinguistique dans la ville de Bejaia.

Le premier chapitre de notre recherche sera axé sur le paysage sociolinguistique qui caractérise Bejaia. Etant donné que notre problématique s'intéresse à la « Place et le rôle du français dans le secteur immobilier : cas de l'agence Houari de Bejaia ».

L'objectif et l'intérêt de cette partie est la description de la situation plurilingue de notre pays d'une manière générale et du français d'une manière particulière, cette étape est primordiale à l'échelonnement de notre travail, le fait de cerner l'aspect théorique de notre étude reste un appui pour le développement de notre domaine d'investigation.

## 1. La sociolinguistique

La sociolinguistique s'est organisée comme discipline vers la fin de la guerre mondiale aux Etats Unis dont le père fondateur est William LABOV, c'est une partie de la linguistique qui s'inspire de plusieurs domaines à savoir : la sociologie du langage et la géographie linguistique.

Une science assez récente qui prend en charge l'étude de la langue dans ses différents côtés : H. BOYER la définit comme suit :

*« La sociolinguistique est une science de l'homme et de la société qui à émergé voila près d'un demi siècle, en tant que territoire disciplinaire déclaré « Labellisé » pourrait-on dire, de la critique solitaire d'une certaine linguistique structurale, enfermée dans une interprétation doctrinaire du cours de linguistique générale de Ferdinand de Saussure »<sup>4</sup>*

L'admission de la sociolinguistique en tant que discipline indépendante à pris beaucoup de temps, depuis toujours elle a été assimilée à la linguistique. Car elle a recours à sa méthodologie et ses concepts, LABOV affirme que « *La sociolinguistique est la linguistique* »<sup>5</sup>.

---

<sup>4</sup>BOYER.H 2001 « introductions à la sociolinguistique » Paris, Dumod. p 8.

<sup>5</sup>W .LABOV : 1976 sociolinguistique Paris éd de minuit p.200.201.

C'est-à-dire la linguistique fait l'objet des pratiques langagières dans une société et la sociolinguistique traite des liens existants entre la langue et la société en prenant en charge les différentes langues existantes dans une société donnée.

La sociolinguistique a fait l'objet de débats qui ont donné naissance à de multiples définitions vu la divergence des points de vue appartenant à différents linguistes. Parmi ces définitions celle du linguiste américain William LABOV :

« (...) *La structure et l'évolution du langage au sein du contexte social formé par la communauté linguistique* »<sup>6</sup>.

La sociolinguistique est définie ici comme l'étude de la langue dans son contexte social.

Un autre linguiste FISHMAN considère la sociolinguistique comme une simple linguistique de parole :

« *La sociolinguistique peut être définie comme l'analyse de la parole envisagée dans son contexte social* »<sup>7</sup>,

C'est-à-dire la sociolinguistique est une étude scientifique qui s'intéresse à la langue dans son milieu social. De ce fait la sociolinguistique est une étude qui explique les phénomènes linguistiques par des phénomènes sociaux. Aussi BAYLON dit :

« *La sociolinguistique a affaire à des phénomènes très variés : les fonctionnaires et les usagés du langage dans la société, la maîtrise de la langue, l'analyse du discours, les jugements que les communautés linguistiques portent sur leur(s) langue(s), la planification et la standardisation linguistiques.....elle s'est donnée primitivement pour tâche de décrire les différentes variétés qui coexistent au sein d'une communauté linguistique les mettent en rapport avec les structures sociales* »<sup>8</sup>.

D'après cette définition, nous déduisons que l'objectif de la sociolinguistique est la description de l'impact du rapport existant entre la langue et la société et les résultats de cette convention, elle s'intéresse donc aux pratiques langagières d'une communauté linguistique donnée et aux phénomènes extralinguistiques (ou phénomènes sociaux) qui les englobe.

<sup>6</sup> LABOV, Sociolinguistique, Paris, éd de minuit. 1976. p 258.

<sup>7</sup>FISHMAN, Sociolinguistique Nathan. Labov 1971. p.46. Cité par Christian Baylon, in sociolinguistique société, langue et discours, éd Nathan, p 91.

<sup>8</sup>C. BAYLON, sociolinguistique, société langue et discours, éd Nathan, 1991. p 3.

## 2. La pluralité linguistique en sociolinguistique

Le paysage linguistique algérien est qualifié de complexe. A. AMARA confirme cette complexité linguistique algérienne dans son article :

*« La situation linguistique de l'Algérie d'aujourd'hui peut être qualifiée de complexe. Différentes langues cohabitent dans le piétinement d'une politique linguistique susceptible de satisfaire des différents locuteurs une grande diversité linguistique est en présence : l'arabe dialectal parlé par la majorité des Algériens, l'arabe classique enseigné à l'école, langue des médias ; le berbère (Tamazight) avec ses différentes formes régionales, et reconnu récemment par l'instance politique comme langue nationale, enfin le français, héritage colonial en présence dans le parler algérien et première langue étrangère apprise à l'école dès la deuxième année à partir de l'année 2005 »<sup>9</sup>*

La diversité de la situation linguistique algérienne n'est que le produit de son histoire et sa géographie, la place stratégique de l'Algérie fait d'elle un centre d'intérêt de plusieurs conquérants à savoir les Romains, les Arabes et les Français, ce qui a formé un grand croisement et métissage de diverses langues et cultures, d'où son univers caractérisé par un phénomène linguistique plurilingue à côté du berbère comme langue de la communauté autochtone, d'autres langues en coexistence à savoir l'arabe classique, l'arabe populaire ou dialectal et le français. T.I. KHAOULA souligne que :

*« Les locuteurs algériens vivent et évaluent dans une société multilingue ou les langues parlées, écrites, utilisées en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français vivent en cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes ( L'une par la constitutionnalité de son statut de langue officielle l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique ), d'une part et d'autre part la constante et têtue stigmatisation des paroles populaire »<sup>10</sup>.*

## 3. Les langues en Algérie

L'Algérie a été administrée dans la langue française pendant la période coloniale française (1830\_1962). L'arabe et le berbère sont les deux dialectes parlés par la majorité du peuple algérien et après l'indépendance, lors de l'indépendance, l'Algérie pays multilingue se

<sup>9</sup>Abderrezak A, 2010 « langue maternelle et langue étrangère en Algérie : conflit ou cohabitation ? » université de Mostaganem in synergie Algérie, n° 11, 2010, p 121-125.

<sup>10</sup>Taleb Ibrahim KHAOULA, cité par Amara .A, 2010 « langue maternelle et langues étrangère en Algérie : conflit ou cohabitation ? » synergie A, n° 11, p 122 .

caractérise par la coexistence de trois ou quatre codes linguistique, arabe classique, arabe dialectal dit algérien, tamazight et le français.

### 3.1. L'arabe

L'arabe dialectal est la principale langue en Algérie, maîtrisée par la majorité des Algériens est un élément essentiel de l'identité culturelle de l'Algérie, elle présente la particularité d'être utilisée dans plusieurs champs culturels, sociaux et commerciaux : l'Arabe classique dit standard est la langue du Coran essentiellement écrit, il est considéré principalement comme la langue de l'islam et la langue nationale et officielle de l'Etat Algérien à l'indépendance, c'est la langue d'usage dans les différents secteurs à savoir l'enseignement l'administration et l'économie.

Nous trouvons l'arabe populaire dit dialectal comme langue parlée par une bonne partie de la population algérienne. Elle diffère d'une communauté à une autre, ce trait de divergence se manifeste au niveau phonétique, morphosyntaxique et sémantique, qui donne naissance à plusieurs variétés régionales.

### 3.2. Le berbère

La langue berbère est la langue maternelle d'une tranche importante de la population algérienne, elle est reconnue par le gouvernement Algérien comme langue nationale et officielle.

### 3.3. Le français

C'est après 1830 que l'Algérie a ressenti l'emploi de la langue française avec l'arrivée des colons français qui a détruit les cultures autochtones. Pour arriver à ses fins, l'administration française à imposé le français comme langue d'enseignement. Duc Ravigre souligne ceci :

*« Je regarde la propagation de l'instruction de notre langue comme le moyen le plus efficace de faire des progrès à notre domination dans ce pays ...le vrai prodige a opérer serait de remplacer peu à peu l'arabe par le français »<sup>11</sup>.*

---

<sup>11</sup>L.J. CALVET, linguistique et colonialisme, 1988, éd, Paygot, p : 69.

Pour lui le français doit être la langue d'enseignement afin de former une communauté importante d'indigènes pour servir l'administration coloniale.

Aujourd'hui l'Algérie est un pays francophone, dont l'emploi du français est d'une forte présence « *L'arabe classique et le tamazight sont les langues officielles du pays. Le français est très répandu : l'Algérie est régulièrement citée comme le deuxième pays francophone dans le monde, avec près de 16 millions de locuteurs* »<sup>12</sup>.

#### 4. Le positionnement du français

Pendant la colonisation française le marché linguistique est dominé par la langue française. Elle est diffusée dans plusieurs domaines.

Après l'indépendance, le paysage linguistique a connu des changements, le français, langue première en Algérie commence à perdre sa place avec la substitution de la langue arabe standard, selon T. ZABOOT :

« *La langue française a connu un changement d'ordre statutaire et de ce fait, elle a quelque peu perdu du terrain dans certains des secteurs où elle était employée seule à l'exclusion des autres langues présentes dans le pays, y compris la langue arabe dans sa variété codifiée.* »<sup>13</sup>

L'emploi du français est réduit généralement aux champs étatiques comme les établissements scolaires, les administrations les palais de justices ... Comme nous l'avons souligné précédemment, l'utilisation de la langue française est réduite mais elle occupe toujours une place importante sur le marché linguistique algérien.

Dans la réalité sociolinguistique de l'Algérie d'aujourd'hui le français a le statut d'une langue étrangère malgré qu'elle soit la seule qui véhicule le parler des Algériens, un grand nombre d'Algériens utilisent le français quotidiennement dans différentes situations de communication, cet emploi intensif du français a posé plusieurs critiques, selon Rabah SABAA :

« *La réalité empirique indique que la langue française occupe en Algérie une situation sans conteste unique au monde. Sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité* »<sup>14</sup>

<sup>12</sup>[http://fr.wikipedia.org/wiki/Algérie\\_langue](http://fr.wikipedia.org/wiki/Algérie_langue).

<sup>13</sup> T.ZABOOT, un code switching algérien : le parler de Tizi-Ouzou, thèse de doctorat, université Sorbonne 1989, p9.

<sup>14</sup> Rabah SABAA, l'Algérie et la langue française, l'altérité partagée, éd Dar el ghareb, 2002, p 138.

Rabah SABAA souligne que le statut accordé à la langue française comme langue étrangère n'est pas celui mérité, d'après sa place occupée au sein de la société linguistique algérienne qui dépasse celle des autres langues en présence.

Pour ce qui est de notre terrain d'enquête nous constatons que la langue française au niveau de l'agence de Bejaia occupe une place primordiale et indispensable, elle est fortement présente dans différents champs à savoir : l'administration, le commerce et même l'enseignement avec l'avènement des écoles privées.

## 5. Les langues au sein de la ville de Bejaia

La situation sociolinguistique de la ville de Bejaia est caractérisée par la cohabitation de trois langues. Étant donné que Bejaia est généralement berbérophone, qualifiée aussi d'un brassage de plusieurs langues, à savoir : le kabyle, l'arabe boujiote et le français. Bien que le kabyle soit la langue dominante, il reste avant tout et pour toujours une langue ou un dialecte local parlé par la communauté boujiote. L'arabe classique dit standard, coranique, islamique marque sa présence dans les institutions étatiques et la scolarisation, quant à lui, l'arabe dialectal, populaire minoritairement présent dans certaines aires urbaines de la ville de Bejaia. Pour ce qui est de la langue française dans la sphère boujiote, il nous semble qu'elle a une place importante étant donné son emploi dans divers domaines et secteurs, sa présence nous paraît forte en la comparant à d'autres villes algériennes : à titre d'exemple l'enseignement supérieur se fait généralement en arabe dans plusieurs universités du pays contrairement à celle de Bejaia comme l'affirme M. BEKTACHE :

*« Contrairement à de nombreuses universités algériennes, l'université de Bejaia est la moins touchée par l'arabisation, à l'exception des filières de droit et de la littérature arabe, l'enseignement se fait en langue française pour toute les filières, et ce au moment où la sociologie, la psychologie, les sciences économiques l'informatique, etc. sont enseignées en arabe dans plusieurs autres universités algériennes »*<sup>15</sup>

A vrai dire, l'université de Bejaia est la seule où les cours se transmettent en langue française à l'exception des deux facultés (Littérature arabe, et le droit).

---

<sup>15</sup>BEKTACHE. M, 2009, « contact de langues : entre compétition des langues et enjeux interculturels à l'université de Bejaia », Synergies Algérie n°8, p 91-105.



## 5.1 L'arabisation de l'Algérie

Avant 1962 l'Algérie est classée pays francophone vu que tout le pays est administré en langue française, tout se fait en français. La langue arabe n'est utilisée qu'à l'école coranique et elle n'est connue que par une minorité importante d'Algériens, c'était le français qui est la langue écrite et véhiculaire de tous les Algériens.

G. Gradguillame cite : « *Le gouvernement algérien voulait réaliser la face culturelle de l'indépendance en mettant à la place de la langue française la langue arabe. non pas la langue parlée mais la langue arabe standard issu de l'arabe coranique, ce fut l'objet de la politique d'arabisation.* »<sup>16</sup>.

Après l'indépendance, le gouvernement algérien récupère son identité, sa culture (...) par la substitution de l'arabe standard à la place de la langue française.

Cette politique d'arabisation qui est une décision institutionnelle vise à remplacer la langue française par l'arabe classique et à faire tenir à l'arabe standard la place des langues parlées multiples : arabe populaire, le berbère et ses variétés.

La politique d'arabisation de l'Algérie a connu plusieurs étapes :

- 1963 : l'arabe classique enseigné dans toutes les écoles primaires.
- 1968 : arabisation de fonction publique.
- 1971 : une éventualité pour l'arabisation des universités (le supérieur).
- 1976 : l'état civil fonctionne en arabe  
L'arabisation des noms des rues, des plaques, de l'affichage..
- 1990 : lois sur la généralisation de la langue arabe, son usage est obligatoire dans tous les documents écrits.
- 1991 : l'enseignement supérieur est arabisé.
- 1996 : la constitution confirme que l'arabe est la seule langue nationale officielle.
- 2002 : le berbère langue nationale déclaré par un amendement de la constitution.
- 2016 : l'officialité de la langue berbère.

<sup>16</sup> G. GRANDGUILLAUME, la francophonie en Algérie, école des hautes études en science sociales, Paris 09-04-200.

## 5.2. Le français dans le monde du travail

Il nous semble que la langue française, dans la réalité sociolinguistique algérienne, garde toujours son importance, en particulier dans le milieu intellectuel et professionnel, elle est plus utilisée que la langue arabe, vue son importance, sa divergence et sa compatibilité avec les exigences et les avancés technologiques et informatiques moderne.

La langue française est un instrument de travail très important aux yeux des Algériens, dans les domaines du commerce, de la culture, de l'économie et social. Le français est la langue idéale dans le monde du travail.

La langue française n'est pas seulement un héritage colonial elle occupe une place importante dans les domaines médiatiques et journalistiques, de nombreux quotidiens sont rédigés en français (El Watan, le Soir, Liberté.....).

Le français tien une place très importante dans l'édition et la publication des livres. De nombreux écrivains algériens font la diffusion de leurs écrits en langue française tels que Kateb Yassine, Mouloud Feraoun, Yasmina Khadra .....

L'usage du français ne s'arrête pas uniquement au domaine littéraire mais il est plus propagé dans le champ expérimental et scientifique telle que la médecine, la physique et pharmacie ....

Cette réalité indique que le français est d'une forte utilisation dans le domaine du travail ce que SABAA cite :

*« L'essentiel du travail dans les structures administratifs et de gestion culturelle ou locale, s'effectue en langue française, aussi la scolarisation massive en Algérie a permis une plus grande généralisation de la langue française... .....à cause de sa force de pénétration communicationnelle »<sup>17</sup>.*

La réalité sociolinguistique de l'Algérie qui se caractérise par le plurilinguisme, la langue française se trouve implanté dans les diverses sphères sociales de l'Algérie, elle est de forte présence dans la vie sociale et professionnelle de tous les locuteurs algériens.

---

<sup>17</sup>R. SABAA, l'arabisation dans les sciences sociales, éd l'harmattan, 1996, p196.

**Conclusion**

Pour conclure, les langues présentes en Algérie sont en conflit : d'une part l'arabe standard qui est la langue officielle, elle tient sa force et son statut d'officialité de l'Etat, d'autre part l'arabe populaire qui véhicule le parler d'un grand nombre des locuteurs algériens.

Pour ce qui est du berbère, le statut de cette langue reste toujours marginalisé jusqu'à l'année 2016 où le gouvernement algérien lui accorde le statut de langue nationale et officielle. Le français langue de développement et de modernité, langue du savoir et de la culture arrive toujours à marquer sa présence dans tous les domaines de recherches.

Touchant à notre problématique avancée au début de ce travail qui porte sur l'usage de la langue française dans le secteur de l'immobilier au niveau de la ville Bejaia (Agence immobilière Houari), nous résumons que la langue en question est très dominante dans les pratiques langagières des employés, elle est d'un statut indispensable et d'une place primordiale.

## Chapitre II Quelques termes et concepts de la sociolinguistique

---

La définition de quelques notions et concepts basiques de la sociolinguistique qui font l'objet de notre présente recherche et des pratiques langagières du secteur immobilier nous semble très logique et évidente.

Ces notions clés que nous utiliserons tout au long de notre recherche seront traitées et définies d'un point de vue qui diffère d'un linguiste à un autre dont l'objectif est d'améliorer le contenu de notre étude.

### 1. Pratiques langagières et contact de langues

#### 1.1. Les pratiques langagières

Les pratiques langagières est le fait de concrétiser le langage, par la mise en condition de différentes langues en présence, cela en fonction de différents facteurs extralinguistiques.

Selon Fabienne MELLIANI les pratiques langagières sont définies comme suite :

*« Un ensemble de pratiques liées au langage mettant en jeu des formes linguistiques variées, déterminées par des facteurs d'interrelations à la fois sociales et verbales, comme les situations de communication, les attitudes énonciatives »<sup>18</sup>.*

C'est-à-dire les pratiques langagières sont conditionnées par des faits sociaux multiples. Autrement dit, l'individu au sein d'une communauté adopte à son tour un comportement langagier qui répond à des faits. Pas uniquement à sa relativité et appartenance sociale mais aussi à différents critères, à sa culture et à son identité.

#### 1.2. Contact de langues

La notion de contact de langues est apparue pour la première fois en 1953. WEINREICHE parle de ce concept pour désigner toute situation où deux ou plusieurs codes linguistiques se côtoient et coexistent ensemble sur un même territoire et où l'individu ou un groupe d'individus sont amenés à utiliser ces différentes langues d'une manière alternative, autrement dit, dans une situation de contact de langues, les langues en cohabitation sont succédées tour à tour par les locuteurs.

---

<sup>18</sup>F. MELLIANI, la langue du quartier, appropriation de l'espace et identité urbaine chez les jeunes issus de l'immigration maghrébine en banlieue rouennaise, l'harmattan, 2004, p128.

## Chapitre II Quelques termes et concepts de la sociolinguistique

---

Pour DUBOIS :

*« Le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues, le contact de langue est donc l'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes ».*<sup>19</sup>

Le concept de contact de langues fait référence au fonctionnement psychologique des locuteurs bilingues ou plurilingues, un individu qui vit dans une communauté linguistique bilingue adopte un comportement langagier de son environnement et doit avoir une maîtrise au moins minimale des langues en présence, cet accès à ces langues est géré par différentes dimensions d'ordre psychologique, psycholinguistique et sociologique ce que HAREMS et BLANC confirment dans leur définition de contact de langues :

*« Un état psychologique de l'individu qui a accès à plus d'un code linguistique ; Le degré d'accès varie sur un certain nombre de dimensions d'ordre psychologique, cognitif psycholinguistique ; socio psychologique, sociologique, socioculturel et linguistique. »*<sup>20</sup>

### 1.2.1. Le bilinguisme

La notion de bilinguisme signifie le recours à deux langues différentes lors d'une simple conversation, un mot composé de deux parties : Le préfixe "Bi" signifiant le chiffre deux et « Lingue » qui désigne langue.

Une multitude de linguistes tente de définir ce phénomène sociolinguistique qui présente la caractéristique d'un sujet parlant qui pratique deux langues différentes dans ses communications de la vie de tous les jours, DUBOIS définit le bilinguisme comme étant :

*« L'aptitude à s'exprimer facilement et correctement dans une langue étrangère apprise spécialement »*<sup>21</sup>.

Aussi BLOOMFIELD de sa part définit le bilinguisme comme suit :

*« La compétence d'un lecteur natif dans deux langues »*<sup>22</sup>.

---

<sup>19</sup>DUBOIS, dictionnaire de la linguistique-Larousse bordas/VUFF 2002, p 119.

<sup>20</sup>HARMES et BLANC, « Le bilinguisme », cité in Marie-louise Moreau, la sociolinguistique concept de base, Mardagua, p 95.

<sup>21</sup>DUBOIS : dictionnaire de linguistique librairie Larousse, Paris, p65.

<sup>22</sup>L. BLOOMFIELD, langage allemand and unwinltd, London, 1935.

## Chapitre II Quelques termes et concepts de la sociolinguistique

---

Selon le point de vue de ces linguistes, le bilinguisme peut signifier une pratique parfaite de deux codes linguistiques. C'est à-dire une connaissance monotone et intacte des deux langues.

D' autre part un bon nombre de linguistes s'opposent a cette conception idéaliste de ce phénomène sociolinguistique, a leur tour définissent le bilinguisme comme étant un simple usage de deux langues, d'après GRASGEAU le bilingue est :

*« La personne qui se sert régulièrement de deux langues dans la vie de tous les jours et non qui possède une maîtrise semblable et parfaite des deux langues »<sup>23</sup>*

En traitant de la notion de bilinguisme, on distingue deux types de bilinguisme au niveau individuel et social, autrement dit le bilinguisme individuel et sociétal :

- Un individu qui a recours à deux langues pour des fins personnelles.
- Un groupe d'individus qui fait référence à une langue étrangère pour des raisons différentes (Social, historique, géographique) dans leur communication avec l'extérieur, d'une façon générale et globale le bilinguisme est défini ainsi : une simple aptitude à s'exprimer facilement et correctement dans une langue apprise spécialement, une langue qui n'est pas sa la langue maternelle.

Globalement, les pratiques langagières nous poussent à manipuler deux ou plus de deux langues dans les communications quotidiennes, ce qui nous ouvre sur une autre fenêtre et d'évoquer la notion de plurilinguisme et de multilinguisme.

### 1.2.2. Plurilinguisme et multilinguisme

Le phénomène de plurilinguisme et multilinguisme suscite un sujet de débat chez de nombreux linguistes ; vu la divergence des points de vue de chacun d'entre eux, le problème est centré sur l'opposition et la différence dans leurs manières d'accorder une définition à ces deux faits linguistiques.

Pour quelques linguistes, le plurilinguisme et le multilinguisme sont deux mots synonymes qui renvoient aux mêmes phénomènes.

---

<sup>23</sup>F.GROSGEAU, le bilinguisme : « vivre avec deux langues » in travaux Neuchâtelois de linguistique n°7 université de Neuchâtel, 1984, p 04.

## Chapitre II Quelques termes et concepts de la sociolinguistique

---

Dans cette optique, les linguistes attribuent une seule et même définition, parmi eux Jean Marie ESSONO qui définit le plurilinguisme comme étant :

« *La faculté pour un individu ou un groupe linguistique donné d'utiliser deux ou plusieurs langues et d'en faire usage au sein d'une même communauté linguistique selon le mode de communication familiale, administrative ou sociale* »<sup>24</sup>

C'est-à-dire le plurilinguisme dans cette perspective est considéré comme la capacité de l'individu ou d'un groupe d'individus qui partage un même groupe social, d'utiliser plus de deux langues soit à l'oral ou à l'écrit d'une telle ou telle communication.

Contrairement à cette optique, une vision différente prend les deux notions de plurilinguisme et multilinguisme comme étant deux concepts différents qui désignent deux phénomènes langagiers distingués. Fouad LAROUSSE a manifesté son opinion dans cette perspective pour lui le plurilinguisme est employé pour désigner :

« *Des situations de coexistence de langues ou de pluralité de communautés linguistiques dans un espace donné* »<sup>25</sup>.

D'après ce qui précède, ce linguiste affirme que le phénomène de plurilinguisme est la pluralité des langues au sein d'une communauté linguistique partageant un même espace géographique, autrement dit est un phénomène d'une collectivité.

A propos du multilinguisme, LAROUSSE qualifie ce phénomène comme la capacité d'employer et de manipuler plusieurs langues par un même individu :

« *La connaissance multiple de langues par un même individu* »<sup>26</sup>.

A vrai dire le multilinguisme est une caractéristique propre à l'individu, c'est à lui le choix d'apprendre d'autres langues que sa langue mère.

---

<sup>24</sup>J.M.ESSONO, précis de linguistiques l'harmattion, Paris, 199.

<sup>25</sup>F.LAROUSSE : 1997 « plurilinguisme et identité au Maghreb en quel terme les dire » plurilinguisme et identité au Maghreb publication de l'université de Rouen, n° 233.

<sup>26</sup>CTRUHOT, idem, p 06.

### 1.2. 3. Les types de plurilinguisme

- Le plurilinguisme territorial : c'est lorsque deux ou plus de deux codes linguistiques sont parlés par un seul et même territoire géographique.
- Le plurilinguisme individuel : on parle de plurilinguisme individuel quand une personne ou un groupe d'individus maîtrisent deux ou plus de deux langues.
- Le plurilinguisme institutionnel : c'est lorsque les services d'un état fonctionnent en deux ou plus de deux langues exemple du français et Arabe à Bejaia.

### 1.2.4. L'alternance codique

C'est-à-dire les passages dynamiques d'une langue à l'autre, se produit quand un locuteur bilingue change de langue au sein d'une seule et même conversation.

J.J. GUMPERZ, définit l'alternance codique comme le rapprochement de deux systèmes linguistiques :

*« Comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal, de passage ou discours appartient à deux systèmes ou sous systèmes grammaticaux différents »<sup>27</sup>*

Cette alternance implique la juxtaposition de deux phrases ou deux parties de phrases, chacune d'elles étant cohérente avec les règles morphologiques syntaxiques (et optionnellement phonologique) de la langue source.

D'après ces champs d'applications, il existe selon H. SLAOU deux sortes d'alternance codique :

*« Alternance intra-phrastique c'est : quand un élément ou un segment d'une langue apparaît à l'intérieur d'une autre langue.*

*Alternance inter-phrastique désigne : lorsqu'on parle ou que l'on écrit dans une langue, l'emploi d'un syntagme ou même d'une phrase dans un énoncé d'une autre langue »<sup>28</sup>.*

---

<sup>27</sup>J.J.GUMPERZ, l'alternance codique, cité in M.L Moreau, la sociolinguistique, concept de bases mardja, p 32

<sup>28</sup>H.SLAOU, problème de transition de langues, cité in, Naima barillot, thèse comment les langues se mélangent. 2002, p 119.



### 1.2.5. La communauté linguistique

De nombreux linguistes manifestent leurs points de vue en ce qui concerne la définition du concept communauté linguistique.

Par opposition à Saussure qui définit la communauté linguistique comme étant un groupe d'individus qui utilisent les mêmes formes linguistique dans leurs pratiques langagières William LABOV la définit comme suit :

*« La communauté linguistique ne se définit ni comme un groupe de gens qui ont la même langue, ni par des gens qui pensent ou veulent appartenir à une même communauté linguistique, donc pas par la langue, mais par l'appartenance à un groupe social »<sup>29</sup>.*

Pour ce dernier la notion de communauté linguistique se résume par le choix d'un locuteur qui préfère l'appartenance à une communauté linguistique de son choix.

Alors la définition ciblée de la communauté linguistique est l'utilisation d'un ensemble de signes et de systèmes communs par un groupe de locuteurs dans leurs échanges langagiers, et ce système diffère d'un groupe social à un autre.

La langue dans ce cas n'est pas le pilier sur lequel une communauté linguistique se base et se fonde.

Concernant notre enquête de recherche et en parlant des employés de l'agence immobilière HOUARI, il est possible de dire que ces derniers forment une communauté linguistique bien particulière.

---

<sup>29</sup> W.LABOV, sociolinguistique, Paris, éd minuit, 1976, cité par Calvet louis jean, la sociolinguistique 1993 que sais-je ? puf 1996, p187.

### 1.2.6. L'identité

La notion d'identité qui fait aujourd'hui l'intérêt de la sociolinguistique un terme utilisé par des sociolinguistes pour définir les traits et les critères qui distinguent les locuteurs et leur appartenance à telle ou telle société est basé sur les attitudes et les opinions des individus.

Dans l'ensemble des tentatives de définir la notion d'identité, cette dernière qui présente la caractéristiques d'un sentiment et d'une qualité enracinées dans l'âme interne de l'individu.

De son coté SALIKOKO définit l'identité et isole l'identité linguistique et il la lie à une communauté linguistique :

*« La notion d'identité linguistique est liée de prime à bord à celle de communauté linguistique. Comme cette dernière, elle est fluide, dans ce sens qu'elle change selon le discours dans lequel le locuteur est engagé. En terme ethnographique, l'identité sociolinguistique d'un locuteur est associée à son appartenance sociale notamment sa classe socio-économique, son ethnie dans certains sociétés multiethniques, son âge, son sexe, son niveau d'éducation, sa profession etc. Dans le contexte spécifique d'un discours, l'identité est aussi déterminée par rapport au locuteur avec son interlocuteur, notamment son statut lequel le situe comme inférieur, égal ou supérieur, ainsi que sa position dans l'interaction »<sup>30</sup>.*

Ici SALIKOKO définit et traite la notion d'identité de ces différents angles et il distingue entre la diversité des champs ou l'identité des individus et des locuteurs doivent être dévoilée et manifestée.

D'après les définitions de SALIKOKO une identité sociolinguistique se présente quand les pratiques langagières des locuteurs sont les révélatrices de son origine identitaire, ce qui est confirmé dans cette citation « On parle d'identité sociolinguistique surtout dans la mesure où le langage du locuteur révèle son appartenance à un groupe »<sup>31</sup>. A vrai dire, le comportement langagier d'un locuteur est le trait qui dévoile son appartenance identitaire et qui le différencie des autres.

---

<sup>30</sup> M .SALIKOKO, « identité » in.M.L Moreau sociolinguistique, concepts de base, ed mardaga, 1997, p 161.

<sup>31</sup>M.SALIKOKO, op, ci, p 161.

### 2 .Autour des représentations

#### 2.1. Attitude et représentations

Les attitudes et les représentations sont interdépendantes. Les représentations peuvent modifier les attitudes comme les attitudes peuvent modifier les représentations. Il existe un point commun entre les deux notions, leur relation s'opère sous forme d'interactions comme le montre Dominique BOUGAIN :

*« Elles sont toutes les deux sélectives (Comme si l'individu opérât des choix). Spécifiques et intégratives dans leurs rapports aux comportements. L'attitude est néanmoins plus directive articulée aux comportements qu'elle dirigerait au coordonnerait. Elle est, en effet, généralement définie comme une sorte d'instance anticipatrice des comportements, une prédisposition à répondre de manière consistante à l'égard d'un objet donné, ce qui n'exclut pas d'ailleurs, que l'on puisse considérer aussi l'attitude comme conséquence du comportement. L'attitude serait donc un élément charnière et dynamique entre les représentations sociales et le réel, régulant en quelque sorte leurs rapports. Leurs relations sont donc à considérer donc sous le mode de l'interaction »<sup>32</sup>.*

Les représentations linguistiques peuvent renseigner sur les raisons du choix des codes, ces mêmes représentations qui produisent les pratiques linguistique et les attitudes vis-à-vis des langues en présence, il ya derrière chaque langue un ensemble de représentations explicites, qui expliquent le rapport du locuteur à cette langue sous forme d'attachement, ce sont les idées préjugées sur la langue, qui font que celles-ci sont valorisées et adoptées ou refusées et rejetées.

Ce qui nous a motivées à évoquer les notions d'attitude et de représentation est la présence fréquente de ces dernières sont dans toutes études menées sur les langues.

---

<sup>32</sup> D.BOUGAIN, (1988) : discours sur l'écriture, analyse des représentations sociales de l'écriture en milieu professionnel, thèse de doctorat d'état sous la direction de J.peytard, université de besançon, 3 volumes photocopiés, p.100.

### **Conclusion**

Tout au long de ce présent chapitre, nous avons essayé de cerner la thématique de notre travail et cela dans une tentative de définir quelques concepts sociolinguistiques qui nous semblent nécessaires et indispensables pour l'analyse de notre corpus.

De passage à la dernière étape de cette recherche, celle-ci s'avère la partie pratique ou l'analyse du corpus sera toujours objective, le but est de fournir des réponses aux interrogations du départ (Confirmer ou infirmer la problématique de la recherche). Nous tenterons de définir ou de décrire les liens existant entre le rôle et l'emploi du français avec les représentations et les jugements des informateurs.

Après avoir mis notre point d'intérêt et évoqué certaines notions importantes et indispensables pour notre sujet de recherche, nous passons à l'analyse des données collectées sur le terrain. Notre troisième chapitre sera réservé à la description du déroulement de la présente enquête, cette dernière sera réalisée à l'aide de deux méthodes d'enquêtes : enquête par questionnaire et enquête par entretien.

Nous ferons une étude analytique des données collectées sur le terrain donc ce chapitre sera consacré pour l'analyse des questionnaires et des entretiens menés au sein des employés de l'agence Houari immobilier, nous nous appuyons essentiellement sur les attitudes et les représentations de ces employés vis-à-vis de la langue française, le rôle de cette langue dite étrangère ainsi que son influence sur les pratiques langagières des sujets soumis à l'enquête.

## **1. Pour une description du lieu et du public d'enquête**

Avant d'entamer l'analyse des données obtenues, il est nécessaire de faire une description des sujets enquêtés et l'entourage où se déroule l'enquête.

### **1.1. Les employés à l'agence Houari immobilier**

L'objectif de notre travail de recherche a bien été défini, notre problématique principale a été posée, le choix de l'enquête sur le terrain comme outil de travail est fait. Il nous semble donc essentiel de nous intéresser à la population qui va être questionnée, d'où la nécessité de choisir un échantillon sur lequel portera l'enquête de notre présente recherche.

Puisque notre problématique porte sur la place et le rôle du français dans le domaine de l'immobilier, l'agence immobilière HOUARI et ses employés sont donc notre public et terrain d'enquête, notre échantillon est composé de six employés originaires de Bejaia qui appartiennent à différentes tranches d'âge allant de 28 à 43 ans (hommes et femmes) qui ont acceptés de répondre à nos interrogations.

#### **1.1.2. Aperçu historique de l'agence Houari immobilier**

L'agence Houari immobilier, largement connu sous une abréviation de « HI », est titulaire d'un agrément qui est accordé à Monsieur Houari Salim en date du 30 septembre 2015 sous le numéro 0601DA150180 pour exercer l'activité d'agence immobilière et administrateur des biens immobiliers, le siège de celle-ci est située à cité Naceria 150 logements bloc « E » Bejaia. Celle-ci est administrée par un homme de terrain en l'occurrence

Monsieur HOUARI Salim qui a acquis une expérience dans le domaine de l'immobilier au niveau de l'entreprise bâtiment ERIDJ Samir Djamaa en 2003 ensuite aux agences : le tournant en 2009 et le CAP immobilier en 2011.

### 1.2. Méthodologie d'enquête

Dans le but de sélectionner un corpus riche et abondant dans le cadre de notre enquête sur le terrain, une méthodologie de deux enquêtes (Enquête par questionnaire et enquête par entretien) a été adoptée, cette dernière qui répond à nos besoins et qui nous permettra de former des réponses à nos interrogations ainsi à notre problématique avancé au début de notre recherche et cela c'est selon les fins et les objectifs tracés dans notre travail

Les deux méthodes de notre enquête s'appliquent essentiellement auprès de nos informateurs qui sont les employés de l'agence immobilière HOUARI, dans le but de distinguer entre les déférentes représentations et attitudes des employés vis- à- vis de la langue française, dite étrangère comme langue de travail.

#### 1.2.1. Description de l'enquête

Globalement, il est difficile de définir la notion d'enquête pour la raison que celle-ci ne s'arrête pas à un seul et unique type. Sa réalisation et sa pratique exige le recours à plusieurs et déférentes méthodes et techniques : enquête par questionnaires, entretiens, analyse de contenu....etc.

F de SINGLY définit l'enquête comme suit :

*« Un instrument de connaissance du social (...) elle contribue à la connaissance de l'objet de la recherche, à la mise en ouvre de sa description rigoureuse et objective, à l'élaboration des schémas explicatifs »<sup>33</sup>.*

D'après cette définition nous déduisons que l'enquête sert à établir des éléments de recherche, à avoir des informations sur le sujet d'enquête et à recueillir des éléments de réponse.

---

<sup>33</sup>François de SINGLY, 1992, l'enquête et ses méthodes le questionnaire, Paris, édition Nathan, Coll, p28.

L'enquête prend un aspect technique et méthodique, donc elle passe par trois étapes au cours de sa réalisation, elle débute par une observation puis une analyse et enfin une explication du phénomène observé et analysé, ce qui lui permet d'être un outil considérable pour toute recherche.

Pour ce qu'est de notre intérêt, nous nous attachons à l'enquête dans le domaine des sciences sociolinguistiques.

### **1.2.2. L'enquête dans les sciences du langage**

En abordant l'enquête en sciences du langage, nous nous intéressons à l'enquête en sociolinguistique, cette dernière qui est une science du terrain, a pour fin l'étude des liens et rapports entre la société et le développement de la langue et ses fonctions.

L'enquête en sociolinguistique consiste à rechercher les fonctions qui influent sur le public d'enquête (Le sexe, l'âge, l'appartenance sociale, niveau d'instruction et lieu de résidence...).

### **1.2.3. Enquête par questionnaire**

Dans le but de détailler l'interrogation de notre problématique de recherche, une enquête par questionnaire nous apparaît évidente, le questionnaire est un outil dans toute enquête sur le terrain, il est favorisé par sa structure unique touchant tous les sujets enquêtés.

Dans une enquête la réalisation et l'élaboration d'un questionnaire est la tâche essentielle qui a besoin d'une bonne préparation.

Le but d'une enquête par questionnaire est de recueillir des informations auprès du public enquêté qui constitue une population bien précise, il est important de les interroger par des questions adéquates, celles qui permettent aux enquêtés de fournir des informations en rapport avec le sujet et l'objet de la recherche en cours.

Nous avons élaboré un questionnaire de douze questions qui portent sur la problématique de notre recherche.

## 1.2.4. Enquête par entretien

LABOV et FANSHEL dans leur définition du concept entretien, ils le concèdent :

*« L'entretien est un speech dans lequel une personne A obtient une information d'une personne B information qui était contenue dans la biographie de B »<sup>34</sup>.*

De la nous comprenons que l'entretien est l'échange verbal entre deux personnes (enquêteur et enquêté), dont le but est l'information.

De nos jours, l'enquête par entretien est la méthode largement adoptée par des chercheurs, car elle permet le contact direct avec les personnes interrogées lors d'une enquête sociolinguistique.

## 1.2.5. Les types de questions

Dans notre démarche pour la collecte des données, la méthode d'enquête par questionnaire et entretien est choisie. Les questions posées dans notre enquête sur le terrain varient entre questions fermées, semi-fermées et questions ouvertes. Pour les questions fermées, les informateurs sont appelés à répondre par un oui ou par un non en manifestant leur confirmation ou infirmation à l'interrogation proposée, pour les questions semi-fermées les informateurs doivent justifier leur réponses en avançant des arguments et justificatifs, d'un autre côté les questions ouvertes où le champ libre est laissé au sujet questionné de s'exprimer en argumentant leurs opinions et jugements.

Les interrogations abordées dans notre questionnaire sont en nombre de douze et celle de l'entretien en nombre de neuf, elles sont formulées de manière à répondre à la problématique de notre sujet de recherche, elles sont réparties selon les représentations et les pratiques langagières des employés de « HI » selon leur identité et leur appartenance sociale.

- Questions fermées (Q<sub>1</sub>), (Q<sub>4</sub>).
- Questions semi fermées (Q<sub>2</sub>),(Q<sub>3</sub>), (Q<sub>5</sub>), (Q<sub>6</sub>), (Q<sub>7</sub>), (Q<sub>8</sub>),(Q<sub>9</sub>), (Q<sub>10</sub>), (Q<sub>11</sub>).
- Questions ouvertes (Q<sub>12</sub>).

---

<sup>34</sup>LABOV et FANSHEL, cité in A blanchet, Agotman, l'enquête et ses méthodes entretien, éd Arman colin, 2007, p 17.



## 1. L'enquête sur le terrain

### 2.1 La collecte des données et les difficultés rencontrées

Pour toute recherche qui relève du domaine de la sociolinguistique, le recours à une méthode bien précise est exigé, pour la collecte des données de notre étude, nous avons choisis deux méthodes d'enquêtes : à savoir le questionnaire et l'entretien.

Pour ce qui est du questionnaire, les interrogations posées portent sur les différentes représentations et attitudes des employés de l'agence immobilière « HI » vis-à-vis du français ainsi que leur identité et son impact sur leurs pratiques linguistiques dans le monde professionnel.

Nous avons distribué six questionnaires à des employés que nous avons ciblés mais leur perpétuelle présence sur le terrain nous a contraints à prolonger le délai de récupération des questionnaires qui sont heureusement à la fin soigneusement remplis et qui ont aboutis aux résultats souhaités.

D'un autre coté les interrogations proposées dans notre entretien qui sont en nombre de neuf questions, elles sont à base de conversations orales enregistrées à l'aide d'un téléphone doté d'un dictaphone, ces questions ne distinctes pas trop de celle du questionnaire, dont l'ultime but est la fiabilité des renseignements fournis car l'entretien met l'enquêteur et l'enquêté dans un rapport direct.

Parmi les difficultés rencontrées figure l'absence des employés au niveau de l'agence Houari immobilier (sont la plus part du temps sur le terrain), qui nous a contraints de passer toute la journée à attendre leur retour au siège de l'agence pour s'entretenir avec eux et à la fin nous avons quand même pu nous entretenir avec tous les agents à l'exception d'une employée qui se trouve momentanément à l'étranger et obtenu les réponses souhaités .

### **Conclusion**

Tout au long de ce présent chapitre nous avons tenté de décrire le déroulement de notre enquête sur le terrain en mettant l'accent sur l'enquête en sociolinguistique, nous avons commencé par la description du public et du lieu de l'enquête que nous avons jugé nécessaires mais également nous avons exposé notre méthodologie d'investigation dans le but de recueillir notre corpus.

Nous consacrons ce dernier chapitre à l'analyse et à la description de nos données recueillies sur le terrain auprès des employés de Houari immobilier, aussi à l'interprétation des résultats de notre enquête (résultat du questionnaire et de l'entretien). Notre étape analytique sera élaborée sous forme de tableaux, de graphes et des diagrammes, pour pouvoir enfin synthétiser les résultats obtenus ensuite et dans le but de conclure nous établirons des commentaires pour chaque question posée.

## 1. La symbolisation du public d'enquête et langues

Pour une lecture et une compréhension facile de notre travail de recherche, nous avons jugé nécessaire de symboliser nos locuteurs, ainsi le sujet de la langue sur le quel porte nos questions, concernant le genre nous avons employé « **F** » pour désigner le sexe féminin, et le « **M** » pour le sexe masculin et pour ce qu'est de la langue nous avons employé « **BR** » pour symboliser la langue berbère, « **AR** » pour l'arabe et « **FR** » pour qualifier le français.

### 1.1. Questionnaire

Q : questionnaire

F : féminin

M : masculin

Informations Informateurs	Niveau d'instruction	Lieu de résidence	Sexe	Langue maternelle
<b>QH1</b>	Bac +3	Bejaia	Masculin	Kabyle
<b>QH2</b>	Bac +3	Bejaia	Masculin	Kabyle
<b>QH3</b>	Bac +4	Ihaddaden Bejaia	Masculin	Kabyle
<b>QF1</b>	Bac +3	Bejaia	Féminin	Kabyle
<b>QF2</b>	Bac+5	Bejaia	Féminin	Kabyle
<b>QF3</b>	Bac+5	Bejaia	Féminin	Kabyle

**Tableau (1) :** représente les caractéristiques identitaires des sujets interrogés, à savoir : le niveau d’instruction des informateurs, lieux de résidence, sexes, et leurs langues maternelles.

### 1.2. L’entretien

Concernant nos enquêtés, ils sont au nombre de cinq de différentes professions.

E : entretien

H : homme

F : femme

Informations Informateurs	Lieu de résidence	Sexe	Profession exercé
<b>EH1</b>	Ihaddaden Bejaia	Masculin	Gérant
<b>EH2</b>	Zone d’activité Les quatre chemins	Masculin	Démarchant commercial
<b>EH3</b>	Polyvalent Bejaia	Masculin	Responsable commercial
<b>EF1</b>	Bejaia ville	Féminin	Agent commercial
<b>EF2</b>	Ihaddaden Bejaia	Féminin	Associée

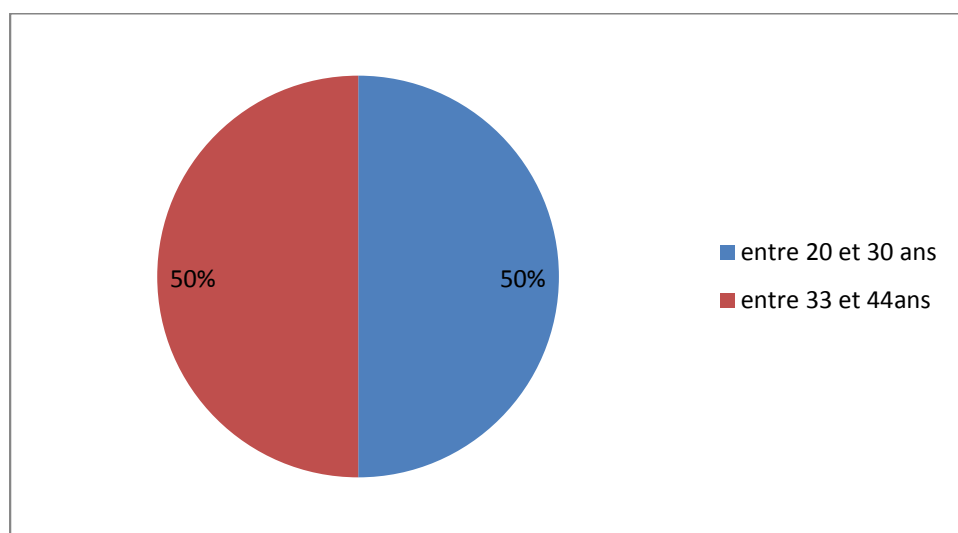
**Tableau (2) :** Il présente les caractéristiques de nos enquêtés ciblés par notre entretien, basé selon les variables : lieux de résidence, sexes et professions exercées, de là il résulte que ces derniers représentant les deux sexes, (EH1 , EH2 et EH3) et ( EF1 et EF2) sont tous originaires de la ville Bejaia.

## 2. Données collectées

### 2.1. Interprétation des données du terrain

#### 2.1.1. Présentation des enquêtés

#### 2.1.2. La variable âge



**Diagramme (1) :** Ce diagramme représente la variable âge de notre public d'enquête, nous remarquons que 50% de nos locuteurs représentent la catégorie d'âge dite les jeunes et cela entre 20 et 30 ans, et la deuxième moitié toujours de 50% qui représente une autre catégorie appelée les jeunes âgés entre 33 et 44 ans, nous résumons à travers ces résultats obtenus que ces informateurs sont écartés de la catégorie d'âge dite jeunesse.

#### 2.1.3. L'appartenance sexuelle

Dans une étude des représentations socio-langagières d'un groupe linguistique donné, la variable sexuelle est importante et indispensable car elle ne s'agit pas d'une même représentation faite par le sexe féminin et celle du sexe masculin.

Le sexe	Féminin	Masculin
Le nombre	3	3
Le pourcentage	50%	50%

**Tableau03 :** Le tableau ci-dessus représente la répartition de nos informateurs selon leur sexe. Nous constatons que le pourcentage est identique 50% pour chaque sexe, cela nous aide

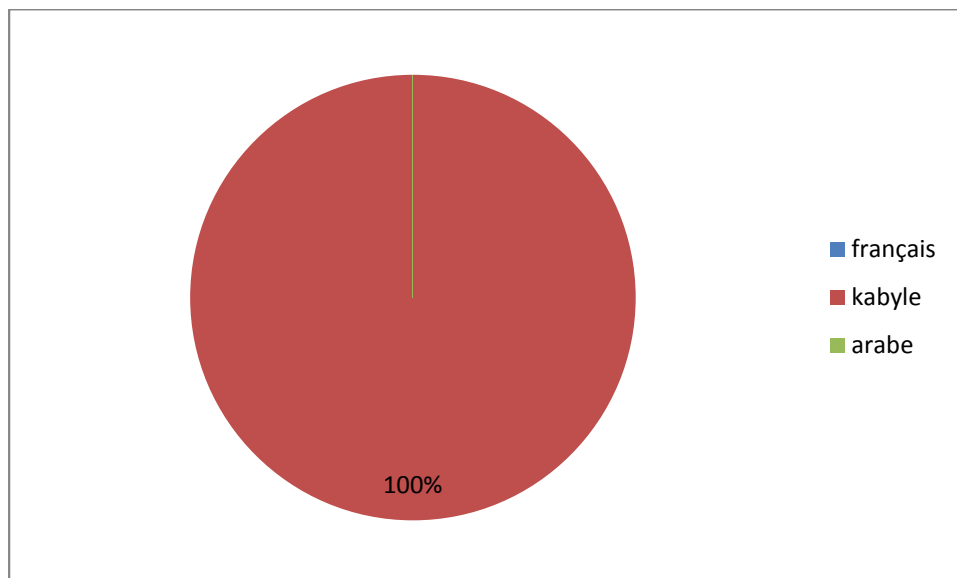
d'avantage dans notre recherche pour bien équilibrer entre nos réponses, aussi pour nous faciliter la comparaison entre les deux sexes.

#### 2.1.4. La langue maternelle

**Question posée :** Quelle est votre langue maternelle ?

Les langues	FR		KA		AR	
Le sexe	F	M	F	M	F	M
le nombre	0	0	3	3	0	0
Le pourcentage	0%	0%	50%	50%	0%	0%

**Tableau (04) :** Représentant la langue maternelle des informateurs.

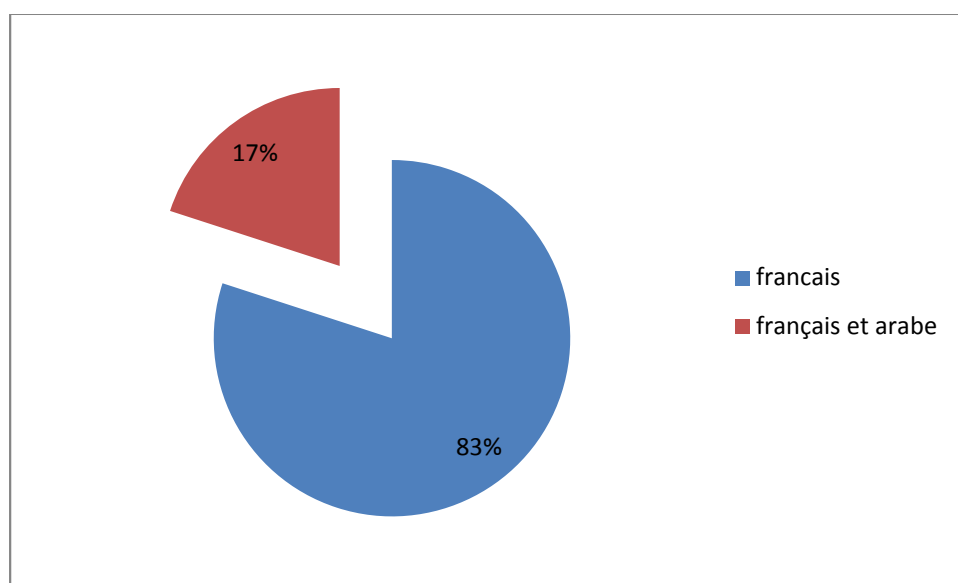


**Diagramme (02) :** Ce deuxième diagramme représente la langue maternelle des locuteurs, nous avons remarqué que 100% de nos informateurs ont pour langue maternelle le berbère qui est leur origine, ils sont tous de la ville de Bejaia.

### 2.1.5. La langue d'étude

Les langues	FR	FR et AR
Le nombre	5	1
Le pourcentage	83%	17%

**Tableau (5) :** représentation de la langue d'étude.



**Diagramme(3) :** la variable langue d'étude

Ce troisième diagramme nous montre la variable langue d'instruction de nos informateurs, concernant la langue d'étude de nos enquêtés nous dirons que la majorité des locuteurs représente 80% ont effectué leurs études en langue française, contrairement à une minorité de 20% qui représente un (1) informateur sur six (6) qui a fait ses études en langue arabe et française, ça est dû au fait que les informateurs sont étudier à l'université de Bejaia où les cours se fait en français à l'exceptions d'une seule personne qui a fait ses études en arabe au département de droit.

**Synthèse :** dans cette identification du public d'enquête, nous avons mis l'accent sur la variable âge et l'appartenance sexuelle de nos informateurs, ainsi leur langue maternelle et celle d'étude .Nous avons traité ces variétés, car nous jugions qu'ils ont une influence sur la pratique de la langue française au quotidien et à la vie professionnelle.

### 3. Caractéristique linguistique des informateurs

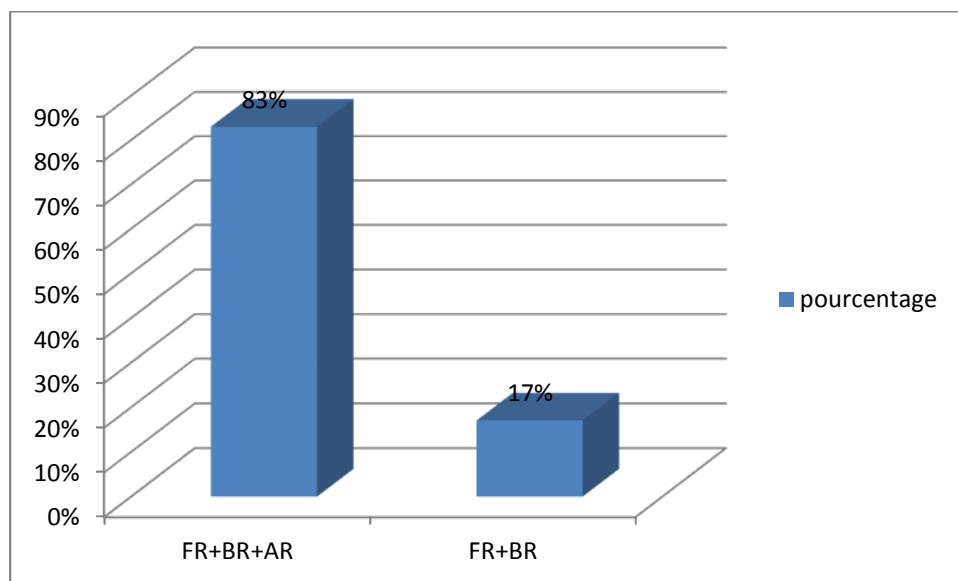
### 3.1. Les langues parlées :

**Question(1) :** Quelles sont les langues que vous parlez ?

Notre objectif à travers cette question est de connaître les langues parlées par nos informateurs vu qu'ils sont tous des sujets polyglottes.

Les langues	FR+BR+AR	FR+BR
Le nombre	5	1
Le pourcentage	83%	17%

**Tableau(1) :** ce tableau représente les langues parlées par notre public d'enquête.



**Graphe(1) :** pour les langues parlées par nos enquêtés, nous remarquons que la majorité sont trilingues, ils parlent les trois langues (FR, KA, AR), cette catégorie représente 83% de nos enquêtés, contrairement à ceux qui sont bilingues (FR ,KA), cette population qui représente le taux de 17% , à travers ces résultats nous notons que la langue française est toujours présente dans le discours de chacun de nos informateurs, aussi nous remarquons que notre public d'enquête est multilingue et son parler se caractérise par un mélange de langues.



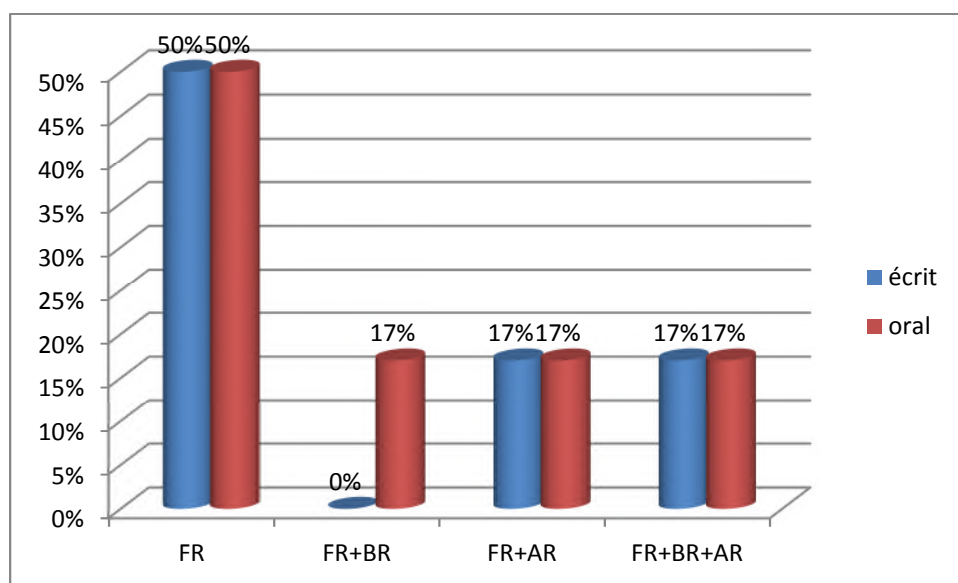
### 3.2. Les diverses langues utilisées :

**Question (3) :** Quelles langues utilisez vous à l'oral et à l'écrit ?

Le but de cette question est de connaître si la langue utilisée à l'oral est la même usée à l'écrit auprès des agents immobiliers de l'agence « HI »

Les langues	Écrit	Oral	Pourcentage écrit	Pourcentage oral
FR	3	3	50%	50%
FR+BR	0	1	0%	17%
FR+AR	1	1	17%	17%
FR+BR+AR	1	1	17%	17%

**Tableau(2) :** les langues utilisées à l'oral et à l'écrit.



**Graph(2) :** les langues usées à l'oral et à l'écrit.

D'après les résultats de ce graphe à propos des langues employées à l'oral et à l'écrit, nous résumons que la langue française est fortement présente dans les discours et les écrits de nos informateurs par un pourcentage de 100%, en le comparant à d'autres langues en présence qui sont de degré de 17%.

L'emploi massif de la langue française par les employés se justifie par le fait qu'elle est leur langue d'étude et elle est la langue adéquate qui répond aux besoins du travail, « *car on a fait nos études en français* »<sup>1</sup>

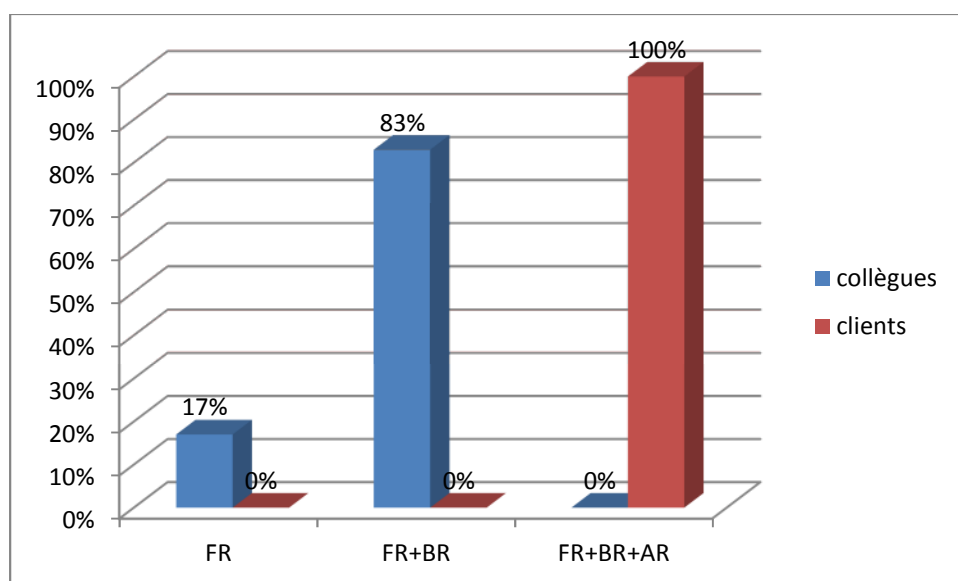
**Question (5) :** Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos collègues de travail ?

**Question(6) :** Quelles langues utilisez-vous avec vos clients ?

Notre objectif à travers ces deux questions est bien de savoir quelle est la langue qui intéresse nos enquêtés le plus et qui domine leurs pratiques langagières lors d'une communication avec leurs collègues et clients.

Les langues	Les collègues	Les clients	Pourcentage des collègues	Pourcentage des clients
FR	1	0	17%	0%
FR+BR	5	0	83%	0%
FR+BR+AR	0	6	0%	100%

**Tableau(3) :** les langues utilisées avec les collègues et les clients.



<sup>1</sup>informateur originaire de Bejaia ville

**Grphe (3) :** Les langues utilisées avec les collègues et les clients.

Le graphe ci-dessus nous présente les différentes langues utilisées entre collègues et avec les clients dans l'agence immobilière « HI ».

- Entre collègues : 83% de nos informateurs utilisent un mélange de deux langues le français et le berbère, ils justifient que la première est une langue professionnelle et la seconde leur langue maternelle, les 17% restants s'expriment en langue française en justifiant que dans le domaine de l'immobilier tout ce qui est technique est difficile à être expliqué avec une autre langue (le berbère et l'arabe).
- Avec les clients : nous remarquons que 100% de nos locuteurs utilisent un mélange de trois langues (français, berbère et arabe) pour communiquer en fonction de la langue de leurs interlocuteurs (clients).

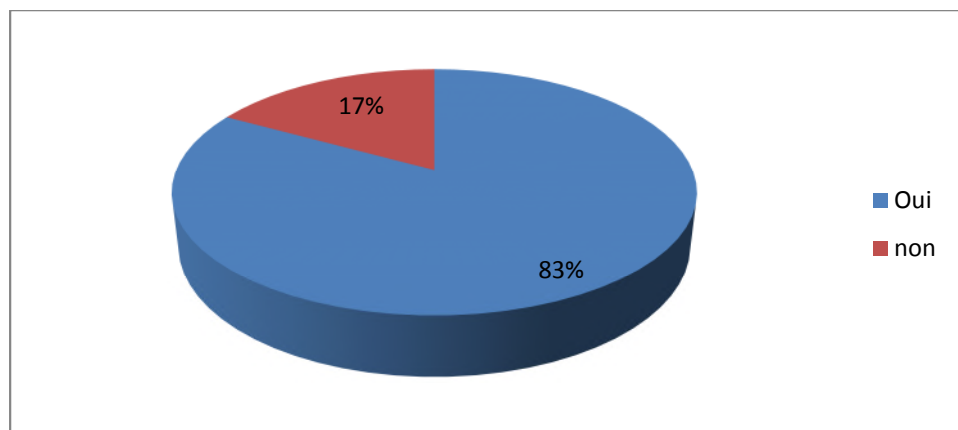
D'après ces statistiques, nous pouvons déduire que les pratiques langagières des employés de l'agence (Houari immobilier) changent et se déroulent en fonction de la langue du client.

**Question(7) :** A l'oral vous mélangez entre les langues ?

L'objectif de cette question est de repérer le degré de recours au phénomène de l'alternance codique chez nos locuteurs.

Réponse	Oui	Non
Nombre	5	1
Pourcentage	83%	17%

**Tableau(4) :** Mélangez-vous les langues à l'orale.



**Diagramme (4) :** La plupart de nos informateurs possèdent une compétence linguistique multiple, cette compétence qui est manifestée à partir de leurs pratiques langagières. Notre corpus a bien justifié ces pratiques et a mieux appuyé et clarifié l'idée, à travers les résultats obtenus à partir du questionnaire et de l'entretien opéré auprès des locuteurs, nous notons que la pluralité des pratiques linguistiques des sujets qui font face à cette présente enquête se dévoile dans leur exploitation des trois langues en présence, un pourcentage de 83% de notre population répond positivement à la question de mélange entre les langues au cours d'une même situation de communication, les 17% restants de la population enquêtée rejette le fait de mélanger les langues, ils utilisent uniquement une seule langue dans leurs conversations langagières

Nous remarquons que plus de la moitié de nos enquêtés utilisent d'une manière simultanée les langues en présence c'est-à-dire le Français, l'arabe et le Berbère, de ce fait nous dirons que les pratiques langagières de nos informateurs correspondent au phénomène linguistique appelé « l'alternance codique ».

### ❖ Entretien

Tous les enquêtés (EF1, EF2, EH3, EH4 et EH5) déclarent leur usage d'un mélange de langues, 83% réclament qu'ils mélangent entre trois langues qui sont : le français le berbère et l'arabe, à part un enquêté qui représente 17 % préfère utiliser le français et le berbère, il dit :

*« Ben, en principe on mélange le kabyle parce que c'est notre langue maternelle et le français qui est une deuxième langue qu'on utilise depuis le primaire c'est une langue qui est importante dans notre société »<sup>2</sup>.*

<sup>2</sup>informateur n°4 originaire de Bejaia

### 3.3. Autour des représentations

#### 3.3.1. Les langues préférées par nos informateurs

Question(2) : Quelle(s) langue(s) préférez-vous ?

Question(4) : Comment jugez-vous votre niveau en langue française ?

Question (9) : Est-ce-que l'emploi du français dans cette agence est facultatif ou indispensable ?

Question(10) : Est-ce-que le français vous aide pour développer votre travail ?

Question(12) : Quel est votre point de vue vis-à-vis du français ? Expliquez en quelques lignes ?

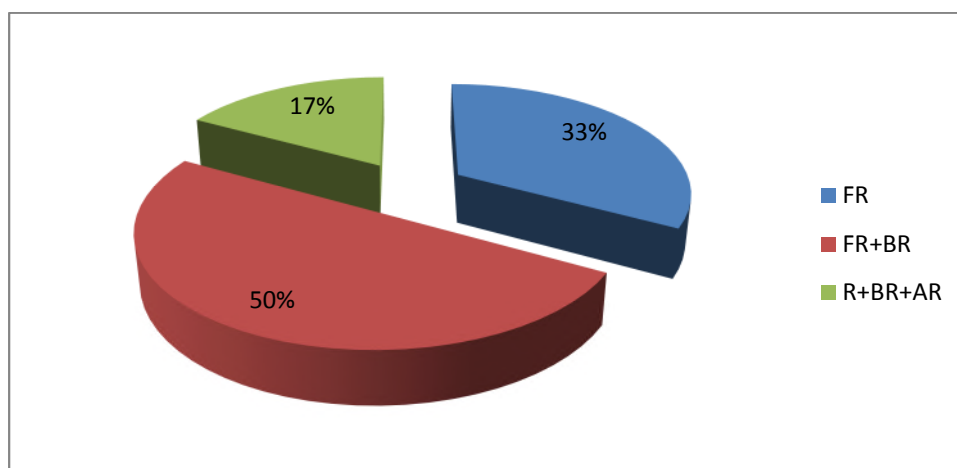
#### 3.3.2. Les langues admirées par notre échantillon d'enquête :

**Question(2) :** Quelles langues préférez vous ?

Cette question traite de la préférence par notre échantillon d'enquête.

Les langues	FR	FR+BR	FR+BR+AR
Nombre	2	3	1
Pourcentage	33%	50%	17%

**Tableau (5) :** la préférence des langues par notre échantillon d'enquête.



**Diagramme(5) :** Comme nous avons pu le déduire, d'après le tableau et le diagramme avancé ci-dessus, nous constatons que nos informateurs valorisent les langues en présence dans leurs pratiques langagières de manières différentes, 50% des locuteurs préfèrent les deux langues essentiellement utilisées, qui sont généralement le français et le berbère, 33% sont pour l'usage de la langue française, « *le français est plus pratique est riche en vocabulaire* »<sup>3</sup>, ensuite le mélange entre les trois langues le français, le berbère et l'arabe vient en dernière position avec un taux de 17%, enfin nos locuteurs manifestent leur valorisation de telle ou telle langue par le fait que l'une est leur langue maternelle exemple de l'informateur (E4) « *le berbère est ma langue maternelle* »<sup>4</sup> et l'autre leur langue préférée qu'ils maîtrisent « *le français c'est ma langue préférée dont je maîtrise bien* »<sup>5</sup>.

**Question(4) :** Comment jugez-vous votre niveau en langue française ?

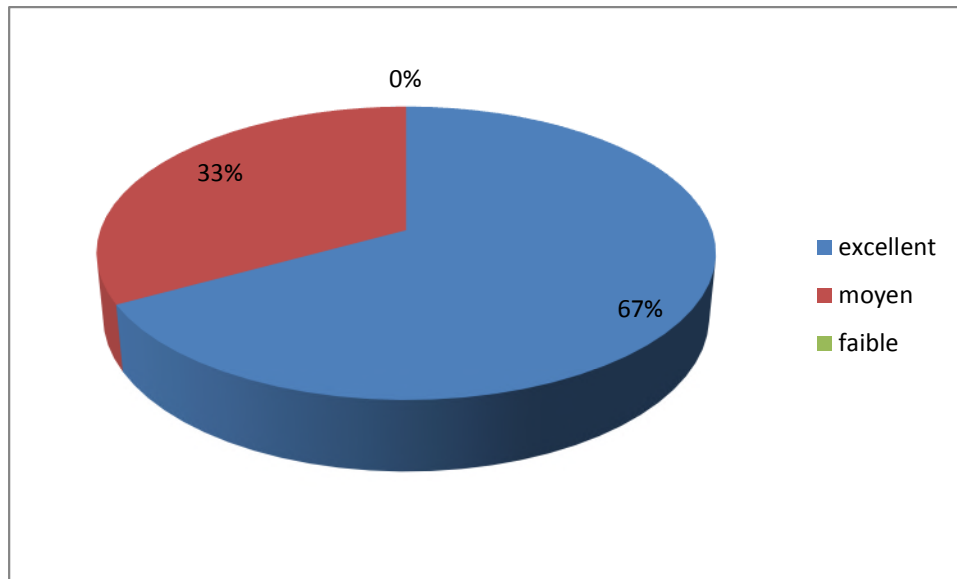
Dans cette question il s'agit de qualifier le degré de maîtrise du français chez les employés de l'agence immobilière « HI ».

Niveau	Excellent	Moyen	Faible
Nombre	4	2	0
Pourcentage	67%	33%	0%

<sup>3</sup>informateur F5

<sup>4</sup>informateur H4

<sup>5</sup>informateur H 4

**Tableau(6) :** le degré de maîtrise de la langue française.

**Diagramme (6) :** les employés ont déclaré, pour la plupart leur maîtrise parfaite de la langue française et ça à travers le questionnaire distribué. Le diagramme avancé nous montre que 67% des enquêtés jugent leur niveau en langue française d'une excellente maîtrise cas de (QH<sub>1</sub>, QF<sub>4</sub>, QH<sub>5</sub>, QF<sub>6</sub>), d'un autre coté 33% de nos informateurs qui présentent la minorité des locuteurs qualifier leur métrise du français d'une moyenne métrise (QF<sub>2</sub>, QH<sub>3</sub>).

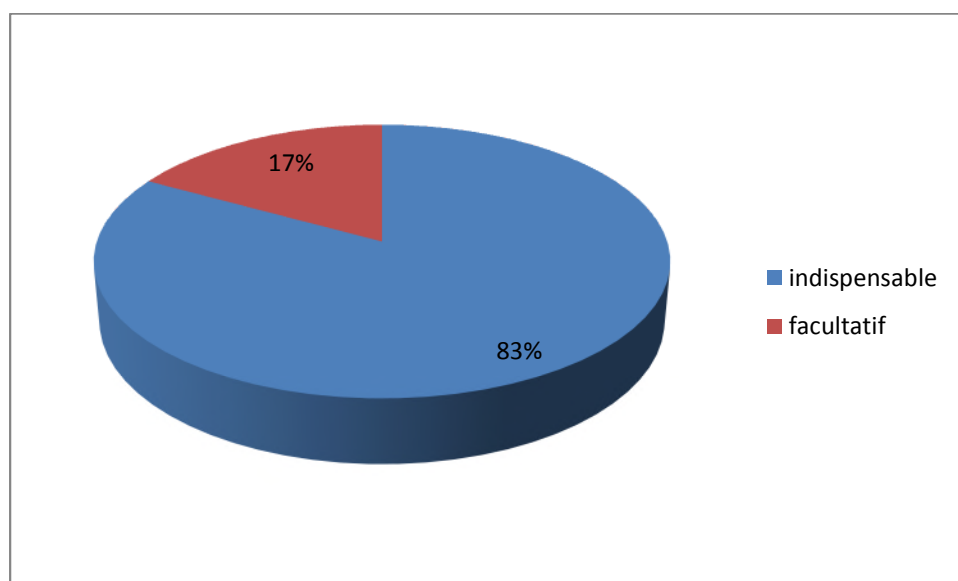
Le jugement de leur parfaite maîtrise de la langue française est dû au fait que les Boujiotes ont tendance à mélanger celle-ci avec leur langue maternelle et l'arabe dans leurs conversations ce qui permet à nos informateurs de penser qu'il maîtrise cette langue parfaitement.

**Question(9) :** Est-ce que l'emploi du français dans cette agence est facultatif ou indispensable ?

Constatant que le français occupe une place importante dans la vie professionnelle de la communauté Boujiote, nous avons jugé nécessaire d'aborder le statut de cette langue au sein de l'agence Houari immobilier par la question posée dont la réponse est résumée comme suit :

L'emploi de français	Indispensable	Facultatif
Nombre	5	1
Pourcentage	83%	17%

**Tableau(7):** représente le statut du français et son rôle chez Houari immobilier.



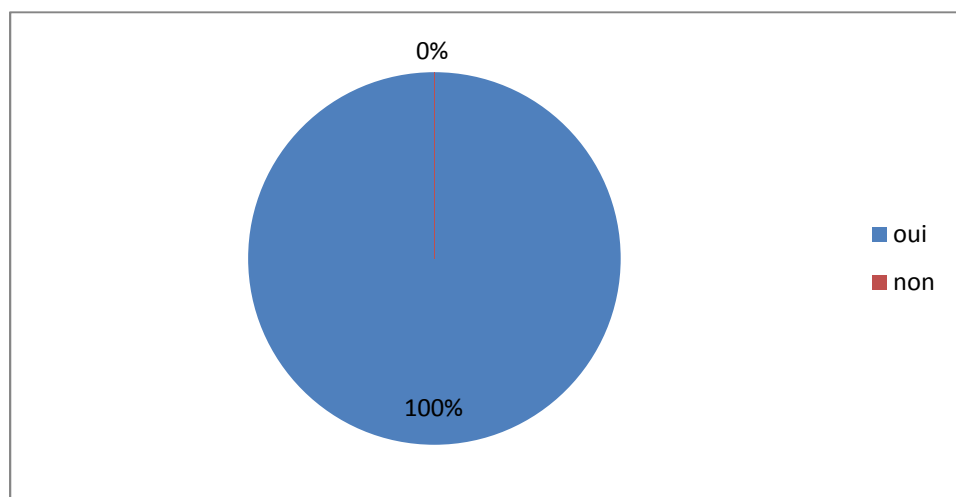
**Diagramme(7) :** 83% des sujets questionnés soulignent dans leurs réponses à la question relative à l'importance de la langue française dans le monde du travail que celle-ci est indispensable et occupe une place prépondérante de par son statut de langue du progrès et du développement, quant aux 17% restants il l'a considéré comme étant facultative.

**Question(10) :** Est-ce que le français vous aide pour développer votre travail ?

Les réponses	Oui	Non
Nombre	6	0
Pourcentage	100%	0%

**Tableau (8) :** ce tableau montre que la langue française aide les employés à développer leur travail.





**Diagramme(8)** : les réponses obtenues auprès de notre public d'enquête montrent d'avantage la valorisation et l'attachement de nos informateurs à la langue française, 100% des sujets questionnés témoignent sur l'efficacité de la langue française dans le monde du travail, pour eux le français est un atout d'accession à la réussite et la reconnaissance professionnelle. Ces jugements accordés à la langue française sont dû au rôle important qu'elle joue, notre idée est illustrée par les énoncés et propos de nos locuteurs exemple (QF2) :

*« On utilisent des termes techniques qu'on peut pas interpréter avec une autre langue »<sup>6</sup>.*

**Question(12)** : Quel est votre point de vue vis-à-vis du français ? Expliquez en quelques lignes ?

A travers cette unique question ouverte où le choix est laissé aux locuteurs de s'exprimer librement sur leurs attitudes vis-à-vis de la langue française, ces derniers ont déclarés que celle-ci est plus pratique :

*« Langue utilisée par les savants et grands académiciens »<sup>7</sup>. « Langue de l'ouverture et du développement »<sup>8</sup>, « Parlées dans les trois continent »<sup>9</sup> « Elle connaît un large emploi dans le domaine professionnel et aussi dans d'autres contextes à savoir la famille, les amis...etc. »<sup>10</sup>*

<sup>6</sup>informateur 2

<sup>7</sup>informateur 5

<sup>8</sup>informateur 2

<sup>9</sup>informateur 5

<sup>10</sup>informateur 1

Au cours de notre corpus et d'après les réponses de notre public d'enquête nous remarquons que nos informateurs ont le sentiment que le français trouve son existence en eux au même titre que leur langue maternelle en s'appuyant sur les propos avancés par les sujets parlants (QH5) :

« C'est notre deuxième langue maternelle »<sup>11</sup>.

En analysant les réponses de nos informateurs, nous observons que ces derniers envisagent leurs avenir avec cette langue dite étrangère qu'ils la considèrent comme étant un symbole de réussite et de progrès.

### ❖ Entretien

En répandant à cette question nous remarquons que nos locuteurs ont déclarés ouvertement l'importance du français dans leur vie professionnelle et sociale cas de (EH<sub>2</sub>) qui déclare :

« Heureusement, dieu merci qu'il y a le français, c'est notre outil de travail, sans le français on ne peut pas expliquer une idée »<sup>12</sup>.

Les propos de cet enquêté témoignent de l'amour et l'attachement voué à la langue française.

## 3.4. La nature du français employé

**Question(8) :** Votre français est populaire ou c'est un français de spécialité ?

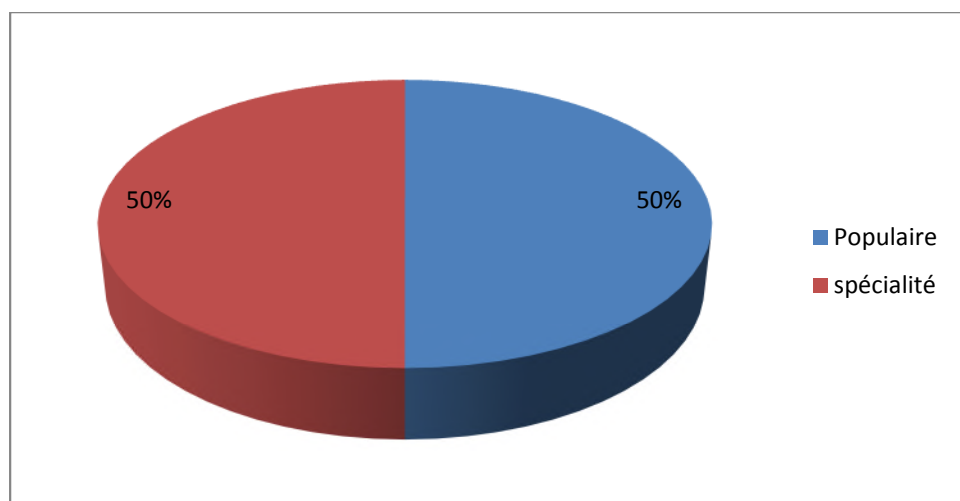
L'objectif de cette question est de déceler les caractéristiques de la langue française et cela selon ses différentes usages et domaines où elle est pratiquée.

Réponses	Populaire	Spécialité
Nombre	3	3
Pourcentage	50%	50%

**Tableau(9) :** les caractéristiques de la langue française

<sup>11</sup>informateur5

<sup>12</sup>informateur2



**Diagramme(9)** : le diagramme ci-dessus nous démontre que 50% de nos enquêtés utilisent un français de spécialité avec des termes techniques propres au domaine de l'immobilier, ces locuteurs sont tous des cadres et l'un d'eux qui est le gérant de l'agence dit :

*« Notre domaine nécessite l'emploi des concepts propres au métier »<sup>13</sup>.*

Tandis que les 50 % restants utilisent un français populaire de niveau courant, nous remarquons que ces locuteurs représentent généralement une partie du personnel administratif l'un d'eux dit :

*« Le français populaire est le plus pratiqué »<sup>14</sup>.*

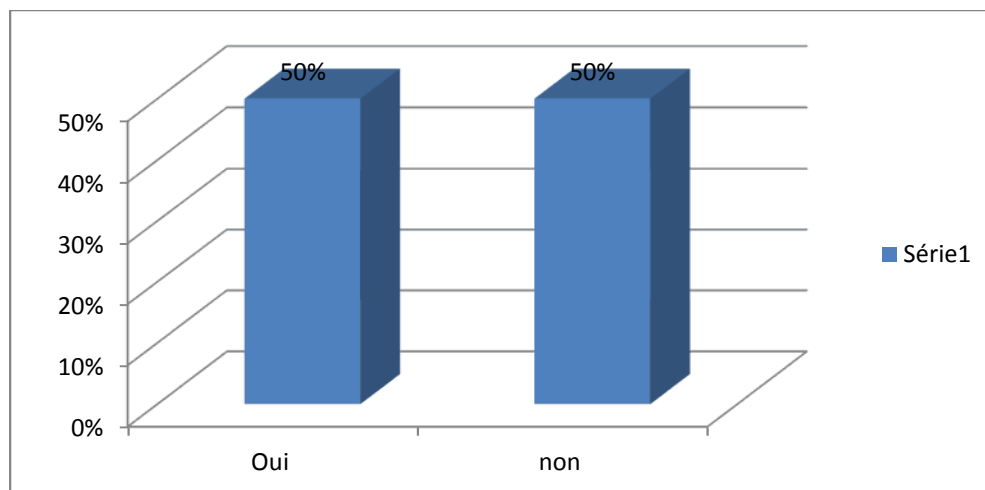
**Question(11)** : Avez-vous tendance à kabylisier des mots de la langue française ?

Réponse	Oui	Non
Nombre	3	3
Pourcentage	50%	50%

**Tableau(10)** : kabylisation des mots de la langue française par les locuteurs de l'agence Houari immobilier.

<sup>13</sup>informateur 4 originaire de Bejaia

<sup>14</sup>Informateur 5



**Graph(10) :** dans ce graphe nous remarquons que 50% des locuteurs ont tendance à kabylisier certains mots de la langue française, un phénomène qui se justifie d'après eux par la nécessité de faciliter la communication avec une tranche de la clientèle dont le niveau d'instruction est faible.

A cet effet nous avons enregistré un nombre considérable d'exemples articulés et produits par nos locuteurs d'enquête : (ivizith, logema, achantier, ikadastrith, adhinigocier ,idécapith, athenmontri, atrotwar , ichangit lebosta etc.).

Les 50% restants qui sont des cadres d'un niveau d'instruction élevé en contact généralement avec une certaine clientèle maîtrisant bien la langue française à savoir : les cadres de l'administration, des entreprises publiques et les expatriés (immigrés) non pas tendance à kabylisier les mots de la langue française.

### 1.2.3. Entretien (les questions qui se diffèrent de celle du questionnaire)

**Question(6) :** Pouvez vous nous décrire la place qu'occupe la langue française par rapport aux autres langues qui sont employées dans cette agence ?

Le but de cette question est de déterminer la place du français dans l'agence de Houari immobilier. La quasi-totalité des travailleurs nous ont expliqués que la langue française occupe une place non négligeable par rapport aux autres langues au niveau de l'agence, de par son emploi massif et son statut de langue primaire dans le secteur de l'immobilier, les informateurs ont avancé des justificatifs dans leurs réponses au questionnaire distribué nous citons à titre d'exemple la citation de (EF1) :

*« Elle est primordiale parce que c'est professionnel »<sup>15</sup>.*

**Question(7) :** si vous avez le choix entre les langues pratiquées que serait votre choix ?

83% des questionnés expriment leur préférence pour la langue française en tant qu'outil de travail et 17% leur choix pour un mélange de langues à savoir : le français et le berbère (langue maternelle), ce qui nous pousse à penser que le choix du berbère n'est qu'un moyen adopté par nos enquêtés pour exprimer leurs identité.

**Question(8) :** le français dit langue idéale pour le travail en Algérie qu'avez-vous à dire à propos de cette idée ?

Pour cette question, 100% de nos informateurs expriment leurs attachement à la langue française et pensent que celle-ci est d'une nécessité absolue dans les domaines professionnels en Algérie, et ne peut en aucun cas être soustraite, dont sa réponse l'enquêté EH<sub>2</sub> à apporté la précision suivante :

*« On utilise le français car tout ce qu'est urbanisme, bâtiments, construction, tout ce qu'est technique on a du mal à l'expliquer ni en kabyle ni en arabe, donc c'est des termes comme le « C O S » coefficient d'occupation en sol le « C E S » coefficient d'emprise en sol tous ce qu'est du coefficient on ne peut pas l'expliquer ni en arabe ni en kabyle »<sup>16</sup>.*

Cet informateur donne la priorité au français par besoin, car pour lui cette langue est technique et impose son emploi dans divers domaines.

---

<sup>15</sup>informateur 1

<sup>16</sup>EH<sub>2</sub> d'origine de Bejaia iheddaden

**Synthèse :**

Nous avons réservé ce dernier chapitre à l'analyse et la description de notre corpus basé essentiellement sur deux parties que nous jugeons importantes, la description du corpus de l'enquête et l'analyse des données sur le terrain.

Dans la partie descriptive de ce présent chapitre, nous avons abordé le déroulement de notre enquête sur le terrain et l'ensemble des difficultés rencontrées ainsi que les caractéristiques personnelles des sujets soumis à l'enquête.

Pour ce qu'est de la partie analytique, elle est consacrée à l'étude des informations fournies par notre public ciblé par l'enquête à travers le questionnaire et l'entretien.

A travers cette analyse nous avons mis l'accent sur le statut du français au sein de cette agence ainsi que son rôle joué à l'organisation et développement du travail, aussi à l'impact de la langue maternelle (berbère) sur le français langue professionnelle ensuite nous avons mis en évidence les représentations et les attitudes des agents immobiliers de « HI » vis-à-vis du français.

**Conclusion partielle**

D'après les résultats obtenus et après avoir terminé l'analyse du corpus de notre recherche qui porte sur la place et le rôle de la langue française dans le domaine de l'immobilier cas de l'agence Houari immobilier de Bejaia, nous retenons que celle-ci occupe une place importante car elle est qualifiée de langue primaire et primordiale par la majorité des employés.

En analysant les pratiques langagières des employés de cette entreprise (Agence Houari immobilier) nous constatons que ces derniers sont tous originaire de Bejaia et présentent les caractéristiques d'individus plurilingues.

## Conclusion générale

---

### Conclusion générale

Le travail de recherche que nous avons entrepris consiste en l'étude sociolinguistique qui caractérise un domaine professionnel qui est le secteur de l'immobilier dont l'objectif principal est de répondre à notre questionnement concernant l'usage et l'intégration massive de la langue française dans le domaine de travail qui est l'agence Houari immobilier de Bejaia.

Nous nous sommes intéressés particulièrement à l'usage de la langue française et le degré de contamination de celle-ci dans ce milieu et dans le but de répondre à cette problématique, nous avons cerné notre recherche par des notions théoriques et par une enquête sur le terrain, en utilisant deux outils qui sont le questionnaire et l'entretien.

L'analyse des données recueillies nous ont permis de valider la première hypothèse relative à l'utilisation massive du français par nos locuteurs au sein de l'agence Houari immobilier du fait que ces derniers la considèrent comme étant un support de compétence, cette hypothèse est confirmée par les résultats obtenus auprès du public soumis à enquête.

L'analyse des réponses des informateurs nous a permis la validation de la deuxième hypothèse, qui considère le français comme langue du domaine de l'immobilier, celle-ci est utilisée presque par la totalité de ces agents et ce malgré leurs attachement à leurs langue maternelle qui est le berbère.

L'analyse des informations récoltées auprès de nos enquêtés nous a amené à la validation de la troisième hypothèse qui considère que la langue française répond aux besoins professionnels.

De plus, les confirmations générales des employés de l'agence Houari immobilier nous ont permis l'authentification de la quatrième et dernière hypothèse qui considère que la langue française favorise le développement et l'ouverture vers les cultures étrangères.

Conformément aux résultats obtenus dans notre partie analytique à savoir l'étude des questionnaires et des entretiens menées auprès des employés de l'agence (Houari immobilier), nous avons pu confirmer l'ensemble des hypothèses avancées au début de notre travail et apporté des réponses à notre problématique principale sur le rôle et la place du français dans le domaine professionnel en général et l'immobilier en particulier.

## Conclusion générale

---

Pour conclure, l'analyse des données de la recherche que nous avons réalisée présentent plusieurs informations concernant la présence et la pratique de la langue française dans le secteur de l'immobilier, cette modeste étude reste une simple ouverture vers d'autres suites dans ce domaine de recherche, nous envisageons l'idée de faire une étude comparative entre deux ou plusieurs agences dans différentes villes du pays afin de ressortir le degré de contamination et d'usage de cette langue dans ce milieu.



# Bibliographie

---

## Bibliographie

### 1- Ouvrages généraux :

- BAYLON. C, 1969, sociolinguistique, société, langue et discours, Paris, Nathan, p 35.
- BOYER. H, 2001 « introductions à la sociolinguistique », Paris, Dumod, p 8.
- BOUGAIN. D, (1988) : discours sur l'écriture, analyse des représentations sociales de l'écriture en milieu professionnel, thèse de doctorat d'état sous la direction de J.peytard, université de besançon, 3 volumes photocopiés, p.100.
- CTRUCHO. Idem, p06.
- BAYLON.C, sociolinguistique, société langue et discours, éd Nathan, 1991, p 3.
- MELLIANI. F, la langue du quartier, appropriation de l'espace et identité urbaine chez les jeunes issus de l'immigration maghrébine en banlieue rouennaise, l'harmattan, 2004, p128.
- François. De SINGLY, 1992, l'enquête et ses méthodes le questionnaire, Paris, édition Nathan, Coll, p28.
- GROSGEAU. F, le bilinguisme : « vivre avec deux langues », in travaux Neuchâtelois de linguistique, n°7 université de Neuchâtel, 1984, p04.
- FISHMAN, sociolinguistique Natha, Labov 1971, p46, Cité par Christian Baylon, in sociolinguistique « société, langue et discours, éd Nathan, p 91.
- SLAOU. H, problème de transition de langues, Cité in Naima barillot, thèse, comment les langues se mélangent. 2002, p 119.
- J.J.GUMPERZ, l'alternance codique, cité in M.L Moreau, la sociolinguistique, concept de bases mardja, p 32.
- J.M.ESSONO, précis de linguistiques l'harmattion, Paris, 199.
- L. BLOOMFIELD, language allemande and unwinltd London, 1935.
- LABOV, sociolinguistique, Paris, ed de minuit, 1976, p 258.

## Bibliographie

---

- L.J. CALVET, linguistique et colonialisme, 1988, éd, Paygot, p 69.
- L. BLOOMFIELD, langage allemand and unwinltd, London, 1935.
- LABOVE et FANSHEL, cité in A blanchet, Agotman, l'enquête et ses méthodes entretien 'éd Arman colin, 2007, p 1.
- M .SALIKOKO, « identité » in M.L Moreau sociolinguistique, concepts de base, éd mardaga, 1997, p 161.
- M.SALIKOKO, Op, cit, p 161.
- Rabah SABAA, l'Algérie et la langue française, l'altérité partagée, éd Dar el ghareb, 2002, page 138.
- R.SABAA, l'arabisation dans les sciences sociales, éd l'harmattan, 1996. p196.
- T.ZABOOT, un code switching algérien : le parler de Tizi-Ouzou, thèse de doctorat université Sorbonne, 1989, p9.
- W .LABOV, 1976 sociolinguistiques, Paris, éd de minuit, p200-201.
- W.LABOV, sociolinguistique, Paris, éd minuit, 1976, cité par Calvet louis jean, la sociolinguistique 1993, que sais-je ? puf, 1996, p187.

### **2-Articles de revues**

- ABDERREZAK A, 2010 « langue maternelle et langue étrangère en Algérie : conflit ou cohabitation ? » université de Mostaganem in synergie Algérie, n : 11.2010, p 121-125.
- BEKTACHE M, 2009, « contact de langues : entre compétition des langues et enjeux interculturels à l'université de Bejaia », Synergies Algérie, n<sup>o</sup> 8 - pp. 91-105.
- F.LAROUSSI: 1997 « plurilinguisme et identité au Maghreb en quel terme les dire » plurilinguisme et identité au Maghreb publication de l'université de Rouen n 233
- G. GRANDGUILLAUME, la francophone en Algérie école des hautes études en science sociales, Paris, 09-04-200.
- Taleb Ibrahim KHAOULA, cité par Amara .A, 2010 « langue maternelle et langues étrangère en Algérie : conflit ou cohabitation ? » synergie A n<sup>o</sup>11, p 122 .

# Bibliographie

---

## **3-Mémoires**

-MAMACHE Yasmina, « la place et l'usage du français dans le secteur médical dans la ville de Bejaia : cas de l'hôpital Franz fanon, 2014 ».

- Mlle ALILOUCHE Lynda et Melle AYAD Samia, « place, rôle et degré de contamination de la langue française dans le domaine professionnel : cas de l'administration de l'entreprise CIVITAL de Bejaia ».

## **4-Dictionnaires**

-DUBOIS: dictionnaire de linguistique librairie Larousse, Paris, p65.

-DUBOIS, Dictionnaire de la linguistique-Larousse bordas/VUFF 2002, p 119.

-HARMES et BLANC, « Le bilinguisme » cité in Marie-louise Moreau, le sociolinguistique concept de base, Mardagua, p 95.

## **5- Site d'internet**

- [http://fr.wikipedia.org/wiki/Algérie\\_langue](http://fr.wikipedia.org/wiki/Algérie_langue)

# Tables des matières

---

## Tables des matières

### Introduction générale

1. Introduction .....	7
2. Motivation de choix.....	8
3. Objectif de l'étude .....	8
4. Problématique .....	9
5. Hypothèses.....	9
6. Plan du travail.....	10

### Partie 1 : Partie théorique

#### Chapitre I : Situation sociolinguistique en Algérie

Introduction .....	13
1. La sociolinguistique : définition .....	13
2. La pluralité linguistique de la sociolinguistique : cas de l'Algérie.....	15
3. Les langues en Algérie.....	15
3.1. L'arabe .....	16
3.2. Le Berbère .....	16
3.3. Le Français.....	16
4. Le positionnement du français.....	17
5. Les langues au sein de la ville de Bejaia .....	18
5.1. L'arabisation de l'Algérie.....	19
5.2. Le français dans le monde du travail .....	20
<b>Conclusion partielle.....</b>	<b>21</b>

## Tables des matières

---

### **Chapitre II** **Termes et concepts de la sociolinguistique**

<b>Introduction partielle</b> .....	<b>23</b>
1. Pratiques langagières et contact de langue .....	23
1.1. Pratique langagière .....	23
1.2. Contacte de langue .....	23
1.2.1. Bilinguisme.....	24
1.2.2. Plurilinguisme et multilinguisme .....	25
1.2.3. Les types de plurilinguisme .....	27
1.2.4. L'alternance codique.....	27
1.2.5. La communauté linguistique .....	28
1.2 .6. Identité .....	29
2. Autour des représentations .....	30
2.1. Attitudes et représentations .....	30
<b>Conclusion partielle</b> .....	<b>31</b>

### **Partie 2 : Cadre pratique**

#### **Chapitre I :** **Description et méthodologie du corpus d'enquête**

<b>Introduction partielle</b> .....	<b>33</b>
1. Pour une description du lieu et du public d'enquête.....	33
1.2. Les employés à Houari immobilier .....	33
1.3. Aperçu historique sur l'agence de Houari immobilier .....	33
2. Méthodologie d'enquête.....	34
2.1. Description de l'enquête.....	34
2.2. L'enquête dans les sciences du langage .....	35
2.3. Enquête par questionnaire .....	35

## Tables des matières

---

2.4. Enquête par entretien .....	36
2.5. Les types de questions.....	36
3. Enquête sur le terrain.....	37
3.1. La collecte des données et les difficultés rencontrées .....	37
<b>Conclusion partielle .....</b>	<b>38</b>
<b>Chapitre II :                   Analyse du corpus</b>	
<b>Introduction .....</b>	<b>40</b>
1. Symbolisation du public d'enquête.....	40
1.1. Identification des sujets questionnés .....	40
1.2. Identification des sujets entretenir.....	41
2. Données collectées.....	42
2.1. Interprétation des données collectées sur le terrain.....	42
2.1.1. Présentation des enquêtes.....	42
2.1.2. La variable âge.....	42
2.1. 3. Appartenance sexuelle .....	42
2.1.4. La langue maternelle .....	43
2.1.5. La langue d'étude .....	44
3. Caractéristique linguistiques des informateurs .....	45
3.1. Les langues parlées .....	45
3.2. Les divers langues utilisées.....	46
3.2.1. Les langues utilisées avec les collègues et les clients .....	47
3.2.2. Le mélange de langues .....	48
4. Autour des représentations .....	50
4.1. Les langues admirées par notre échantillon d'enquête.....	50

## Tables des matières

---

4.2. Le degré de maîtrise du français .....	51
4.3. Le statut du français au sein de Houari immobilier .....	52
4.4. Les jugements portés sur le français comme langue du travail .....	53
5. La nature du français employée .....	55
6. Analyse de l'entretien .....	57
<b>Synthèse .....</b>	<b>59</b>
<b>Conclusion partielle .....</b>	<b>59</b>
<b>Conclusion générale .....</b>	<b>61</b>
<b>Bibliographie.....</b>	<b>64</b>
<b>Annexes .....</b>	<b>66</b>
<b>Liste des abréviations.....</b>	<b>80</b>

## Annexe I

---

Age :

Sexe :

Lieu de résidence :

Niveau d'instruction :

La langue d'étude :

La langue maternelle :

1) Quelles sont les langues que vous parlez ?

Français  kabyle  Arabe

2) Quelles langues préférez-vous ?

Français  Kabyle  Arabe

Pourquoi ? .....

.....

3) Quelles langues utilisez-vous à l'oral et à l'écrit ?

Français  kabyle  Arabe

Justifiez votre choix ? .....

.....

4) Comment jugez-vous votre niveau en langue française ?

Excellent  Moyen  faible

5) Quelle (s) langue (s) utilisez-vous avec vos collègues de travail ?

Français  Arabe  Kabyle

Justifiez ? .....

.....

6) Quelle (s) langue (s) utilisez-vous avec vos clients ?

Français  Arabe  kabyle

Expliquez ? .....

.....

7) A l'oral vous mélangez entre les langues ?

Oui  Non



## Annexe I

---

Lesquelles ?

Français  Arabe  Kabyle

Pourquoi ? .....

.....

8) Votre français est populaire ou est un français de spécialité ?

Populaire  spécialité

Expliquez ? .....

.....

9) Est-ce que l'emploi du français dans cette agence est indispensable ou facultatif ?

Indispensable  facultatif

10) Est-ce que le français vous aide pour développer votre travail ?

Oui  Non

Comment ? .....

.....

11) Avez-vous tendance à kabyliser des mots de la langue française ?

Oui  Non

Si oui, lesquelles ? .....

.....

12) Quel est votre point de vue vis-à-vis de français ? Expliquez en quelques lignes ?

.....

.....

### Transcription des entretiens

**Enq :** enquêteur

**Inf. :** informateur

/ : Pose

// : Longue pose

#### Informateur n°1

**Enq :** bonjour.

**Inf. :** bonjour oui.

**Enq :** Bonjour : d'abord je vous remercie pour votre disponibilité à s'entretenir avec moi donc je vais vous poser quelques questions a propos de l'usage des langues, et plus précisément l'usage de la langue française dans cette agence.

**Enq :** Quel âge aviez-vous ?

**Inf. :** 23 ans.

**Enq :** Quel est votre lieu de résidence ?

**Inf. :** J'habite a Bejaïa ville.

**Enq :** Quel place occupez-vous dans cette agence ?

**Inf. :** Je suis agent commercial, l'avent (v.s.p) avent sur plan, ou si je fais l'agence immobilier, c'est-à-dire lorsque mes collègues les agents immobilier en besoin d'une aide, je prends en considération qu'il faut quand même être solide dans cette agence.

**Enq :** À l'oral vous arrive-t'il de mélanger entre les langues ? Lesquelles ?

**Inf. :** oui

-Lesquelles ?

## Annexe II

---

-Français, Kabyle tout dépend du client, si le client maîtrise parle en français donc je parle couramment le français, si il parle Kabyle je parle kabyle et si il parle l'arabe je parle l'arabe parce que je trouve que lorsque un client vienne me parler en arabe cela veut dire qu'il ne maîtrise pas le Français ou bien qu'il maîtrise pas aussi le Kabyle, en a quand même les clients qui viennent hors willaya Alger, Bouira, Sétif...

**Enq :** Quel jugement portez-vous sur l'emploi du français dans cette agence ?

**Inf. :** elle est primordial parce que c'est professionnel.

**Enq :** Pouvez-vous nous décrire la place qu'occupe la langue française par rapport aux autres langues qui sont employées dans cette agence ?

**Inf. :** Pour moi la langue française c'est une langue qui prouve que la personne qui est entrain de parler avec, il est professionnel. Il est un certain niveau d'étude. C'est une personne qui n'a pas peur de ce lancer, la place du français est primordial important.

**Enq :** Si vous avez le choix entre les langues pratiquées que serai votre choix ?

**Inf. :** Français et Kabyle.

**Enq :** La langue française dite idéal pour le travail en Algérie qu'aviez-vous à dire a propos de cette idée ?

**Inf. :** Oui c'est vrai, ben l'arabe première langue officiel en Algérie mais le français il est important parce que c'est la langue employée dans des grandes entreprises surtout les entreprises économique.

**Enq :** Quel est votre avis vis-à-vis du français, exprimé brièvement ?

**Inf. :** Elle est primordial même dans la vie privé par exemple avec ma famille on parle français souvent, je l'utilise même dans ma vie privé.

**Enq :** Merci pour tout.

**Inf. :** De rien.

## Annexe II

---

### **Informateur n°2**

**Enq :** bonjour.

**Inf. :** bonjour oui.

**Enq :** Je vous remercie pour m'avoir accordé cette possibilité de s'entretenir. La première question quelle âge avez-vous ?

**Inf. :** 42 ans.

**Enq :** quel est votre lieu de résidence ?

**Inf. :** Iheddaden-Bejaia.

**Enq :** Quel place occupez vous dans cette agence ?

**Inf. :** Je suis le gérant.

**Enq :** À l'oral vous arrive t'il de mélanger entre les langues, lesquelles ?

**Inf. :** Souvent oui, Français, Kabyle et Arabe.

**Enq :** Quelle jugement portez vous sur l'emploi du français dans cette agence ?

**Inf. :** Il est primordial, c'est notre langue principal.

**Enq :** Pouvez vous nous décrire la place qu'occupe la langue française par rapport aux autres langues qui sont employées dans cette agence ?

**Inf. :** On commence toujours a discuter français mais quant on voit le client n'arrive pas a comprendre ou demande plus d'explications on se rebat sur le Kabyle, tout dépend du client, y'a des clients qui viennent de quatre point du pays, donc on commence a parler français si ils n'arrivent pas à comprendre on se rebat sur l'arabe, sinon ceux d'ici parle français et kabyle.

**Enq :** Si vous avez le choix entre les langues pratiquées que serai votre choix ?

**Inf. :** 100% français.

## Annexe II

---

**Enq :** La langue française dite langue idéal pour le travail en Algérie qu'avez-vous a dire a propos de cette idée ?

**Inf. :** On utilise le français car tout ce qui est urbanisme, bâtiment, construction, tout ce qui est technique on a du mal à l'expliquer ni en arabe ni en kabyle, donc c'est des termes comme le COS (coefficient d'occupation en sol), le CES (coefficient d'emprise en sol) tout ce qui est rapport de ses coefficient on ne peut pas l'expliquer ni en arabe ni en kabyle.

**Enq :** Quel est votre avis vis-à-vis du français exprimez vous brièvement ?

**Inf. :** Heureusement dieux merci qu'il y'a le français, c'est notre outil de travail sans le français on ne va pas toger pour expliquer une idée.

**Enq :** merci monsieur.

**Inf. :** de rien.

### **Informateur n°3**

**Enq :** bonjour.

**Inf. :** bonjour oui.

**Enq :** Quel âge avez-vous ?

**Inf. :** 32 ans.

**Enq :** Quel est votre lieu de résidence ?

**Inf. :** zone d'activités quatre chemins.

**Enq :** Quel place occupez vous dans cette agence ?

**Inf. :** Je suis un démarchant commercial.

**Enq :** À l'oral vous arrive-t-il de mélanger entre les langues ? Lesquelles ?

**Inf. :** Oui kabyle, généralement le français et un peu en arabe.

**Enq :** Quel jugement portez vous sur l'emploi du français dans cette agence ?

## Annexe II

---

**Inf. :** C'est très utile et très important aussi.

**Enq :** Pouvez vous nous décrire la place qu'occupe la langue française par rapport aux autres langues qui sont employées dans cette agence ?

**Inf. :** Elle est en premier lieu.

**Enq :** Si vous avez le choix entre les langues pratiquées que serai votre choix ?

**Inf. :** Le français.

**Enq :** La langue française dite langue idéal pour le travail en Algérie qu'avez-vous à dire à propos de cette idée ?

**Inf. :** Pour moi je trouve que c'est très important parce que c'est le plus facile.

**Enq :** Quel est votre avis vis-à-vis du français exprimez vous brièvement ?

**Inf. :** Le plus utile.

**Enq :** merci beaucoup.

**Inf. :** de rien.

**Informateur n°4**

**Enq :** bonjour.

**Inf. :** bonjour madame.

**Enq :** Je tiens à vous remercier pour le fait d'accepter de faire cette entretien avec vous, je vais vous poser quelques questions quel est votre lieu de résidence ?

**Inf. :** Polyvalent-Bejaïa.

**Enq :** Quel âge avez vous ?

**Inf. :** 34 ans

**Enq :** Quel place occupez vous dans cette agence ?

## Annexe II

---

**Inf. :** Je suis responsable commercial de l'agence immobilière Houari, je prends en charge toute les tâches nécessaires pour pratiquer, c'est-à-dire l'activité en elle-même, je suis le responsable qui prend toute les précautions nécessaires pour faire avancer nos projets, bien évidemment toutes les activités concernant le monde de l'immobilier donc je représente pratiquement toute l'agence.

**Enq :** À l'oral vous arrive-t-il de mélanger entre les langues ? Lesquelles ?

**Inf. :** Pratiquement parce que c'est une langue qui a été a long date qui est maternelle, donc automatiquement on mélange les langues parce que la Kabylie a été toujours francisé a l'époque française donc automatiquement on la mélange parce que c'est une langue courante/ Ben //en principe on mélange le kabyle parce que c'est notre langue maternelle et le français qui est une deuxième langue qu'on utilise depuis le primaire c'est une langue qui est importante dans notre société.

**Enq :** Quel jugement portez vous sur l'emploi du français dans cette agence ?

**Inf. :** La langue française dans cette agence // c'est une langue qui est utilisable administrativement parlant donc on l'utilise parce que c'est la langue la plus pratiquée / autrement on peu pas utiliser la langue kabyle parce que elle n'est pas très explicite par rapport a certains situations, donc on utilise le français parce que il est riche il est bien déterminer.

**Enq :** Pouvez vous nous décrire la place qu'occupe la langue française par rapport aux autres langues qui sont employées dans cette agence ?

**Inf. :** Ben, comme je l'ai déjà évoqué, cette langue sa place elle est primaire parce que tout compte fait c'est une langue qui est très élargie très explicite/son vocabulaire son grammaire a l'écrit et a l'oral, c'est une langue qui est vraiment principalement très nécessaire.

**Enq :** Si vous avez le choix entre les langues pratiquées que serait votre choix ?

**Inf. :** Bon / sa sera la langue française tout à fait normal.

**Enq :** La langue française dite langue idéal pour le travail en Algérie qu'avez-vous a dire a propos de cette idée ?

## Annexe II

---

**Inf. :** Je pense qu'elle est idéal parce que c'est une langue qui nous a été imposé par les colonnes a l'époque donc elle a été intégré dans le milieu et dans la société donc c'est une langue qui a des valeurs énormes qui nous a permis précisément d'avancer dans tout les domaines, c'est une langue qui a axés a tout c'est une langue très délicate/ben je la trouve personnellement plus qu'une importante elle est toujours idéal.

**Enq :** Quel est votre avis vis-à-vis du français exprimez vous brièvement ?

**Inf. :** Voila la langue elle est vraiment remarquable très riche elle est vaste elle est parmi les langues les plus complexe sur le plant académique, les académiciens l'ont situer dans un contexte très délicat.

**Enq :** merci.

**Inf. :** de rien.

### **Informateur n°5**

**Enq :** bonjour.

**Inf. :** bonjour.

**Enq :** Je vous remercie pour votre collaboration a réaliser cet entretien / Donc je vais vous poser un ensemble de question. Quel est votre lieu de résidence ?

**Inf. :** Bejaia-Iheddaden.

**Enq :** Quelle âge avez-vous ?

**Inf. :** 28 ans

**Enq :** Quelle place occupez vous dans cette agence ?

**Inf. :** Je suis associée avec un monsieur Houari.

**Enq :** À l'oral vous arrive-t-il de mélanger entre les langues ? Lesquelles ?

**Inf. :** Oui très souvent, kabyle et français très souvent et des fois l'arabe quant on est obligé quant on est face à des clients arabophone ou arabe donc on est obligé de parler en arabe.



## Annexe II

---

**Enq :** Quel jugement portez vous sur l'emploi du français dans cette agence ?

**Inf. :** Ben le français pour moi il est indispensable il facilite l'explication, la communication, il attire beaucoup plus l'intention des clients donc quand on parle en français et on maîtrise bien le français on donne l'impression aux clients qu'on maîtrise le domaine et qu'on domine, et c'est un moyen pour mettre en valeur les choses par exemple quand on parle de la villa, je dirais une villa une superbe vue sur mer, donc c'est pour mettre en valeur des choses.

**Enq :** Pouvez vous nous décrire la place qu'occupe la langue française par rapport aux autres langues qui sont employée dans cette agence ?

**Inf. :** Ben, après le kabyle c'est le français, le kabyle parce que c'est notre langue maternelle / après le kabyle je dirais c'est la deuxième langue.

**Enq :** Si vous avez le choix entre les langues pratiquées que serait votre choix ?

**Inf. :** Mon choix serait sur le français si j'avais le choix.

**Enq :** La langue française dite langue idéal pour le travail en Algérie qu'avez-vous à dire à propos de cette idée ?

**Inf. :** Oui je suis tout à fait d'accord.

**Enq :** Quel est votre avis vis-à-vis du français exprimez vous brièvement ?

**Inf. :** C'est une langue // certes une langue étrangère mais en Algérie on peut dire que c'est la langue véhiculée, donc à présent c'est tout le monde qui parle presque le français donc c'est facile de comprendre.

**Enq :** merci madame.

**Inf. :** de rien.

## Liste des abréviations

### Sujet questionnés

**Q** : questionné

**E** : entretenir

### Le genre et le nombre

**F** : féminin

**M** : masculin

**H** : homme

**F** : femme

### Niveau d'instruction

**Bac +3** : licence système LMD

**Bac+ 4** : licence système classique

**Bac + 5** : master 2

### Les différentes langues

**FR** : langue française

**BR** : langue berbère

**AR** : langue arabe

### Les chiffres

**EH1** : enquêté homme 1

**EH2** : enquêté homme 2

**EH 3** : enquêté homme 3

**EF1** : enquêté femme 1

**EF2** : enquêté femme 2

**QH1** : questionné homme 1

**QH2** : questionné homme 2

## Liste des abréviations

---

**QH3** : questionnaire homme 3

**QF1** : questionnaire femme 1

**QF2** : questionnaire femme 2

**QF3** : questionnaire femme 3

## **Résumé**

Le sujet de notre recherche se rapporte au phénomène du français intégré dans le domaine de l'immobilier, sa place, son rôle et son degré d'utilisation par les employés de l'agence immobilière Houari de Bejaia.

Ce travail de recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique qui traite de l'emploi de cette langue étrangère dans un domaine professionnel et qui propose de dégager ses spécificités.

Notre travail se compose de deux parties, la partie théorique qui prend en charge l'étude des principales notions en relation avec le sujet de recherche ainsi les différentes langues en présence.

la partie pratique à pour objectif de revenir sur les concepts théoriques dans l'élaboration des questionnaires et des entretiens et l'analyse des données collectés.

Les résultats obtenus d'après l'analyse de notre corpus semble de confirmer des hypothèses avancés au début de ce présent travail et d'infirmer d'autres.

**Les mots clés :** les pratiques langagières et contact de langues, le bilinguisme, le multilinguisme et le plurilinguisme, l'alternance codique, la communauté linguistique, l'identité, les représentations et les attitudes.